

Univerzita Hradec Králové  
Pedagogická fakulta

BAKALÁŘSKÁ PRÁCE

2017

Tereza Truncová

Univerzita Hradec Králové  
Pedagogická fakulta  
Katedra ruského jazyka a literatury

# **Ruský lexikon lázeňských služeb v Mariánských Lázních**

Bakalářská práce

Autor: Tereza Truncová  
Studijní program: B1801  
Studijní obor: Informatika se zaměřením na vzdělávání  
Ruský jazyk se zaměřením na vzdělávání  
Vedoucí práce: PhDr. Jindřich Kesner, CSc.



## Zadání bakalářské práce

|   |  |
|---|--|
| <b>Autor:</b>                               | <b>Tereza Truncová</b>   |
| Studium:                                    | S13158   |
| Studijní program:                           | B1801 Informatika  |
| Studijní obor:                              | Informatika se zaměřením na vzdělávání, Ruský jazyk se zaměřením na vzdělávání |
| <b>Název bakalářské práce:</b>              | <b>Ruský lexikon lázeňských služeb v Mariánských Lázních</b>                   |
| <b>Název bakalářské práce</b><br><b>AJ:</b> | Russian Lexicon of Spa Services in Mariánské Lázně                             |

### **Cíl, metody, literatura, předpoklady:**

Bakalářská práce se zaměří na vytvoření slovníčku z oblasti lázeňství v Mariánských Lázních. V první části budou popsány nejdůležitější zásady, jež je účelné dodržovat při tvorbě slovníku a bude vymezen cílový uživatel. Na základě teoretických poznatků budou stanoveny vlastní principy, kterými se budeme při sestavování slovníku řídit. Vlastní slovník bude zaměřen na zdravotnické, kosmetické a wellness služby. Součástí práce bude rovněž shromáždění dostupných materiálů o vybavení a provozu lázní v českém a ruském jazyce.

ČERMÁK, František. Překladová lexikografie. In: ČERMÁK, František a Renata BLATNÁ (eds.). Manuál lexikografie. Jinočany: H&H, 1995, s. 230 – 247. ISBN 80.85787-23-7

|                         |   |
|-------------------------|---|
| Garantující pracoviště: | Katedra slavistiky<br>Pedagogická fakulta |
| Vedoucí práce:          | PhDr. Jindřich Kesner, CSc.               |
| Oponent:                | doc. Galina Kosych, CSc.                  |

Datum zadání závěrečné práce: 23. 8. 2014

## **Prohlášení**

Prohlašuji, že jsem tuto bakalářskou práci vypracovala pod vedením vedoucího bakalářské práce samostatně a uvedla jsem všechny použité prameny a literaturu.

V Hradci Králové dne 2. 1. 2017

## **Poděkování**

Ráda bych poděkovala PhDr. Jindřichu Kesnerovi, CSc., za cenné rady, věcné připomínky a vstřícnost při konzultacích a vypracování bakalářské práce. Mé poděkování patří též hotelu Hvězda-Skalníka Grandhotelu Pacifik v Mariánských Lázních za spolupráci při získávání podkladů k této práci.

## **Anotace**

TRUNCOVÁ, Tereza. *Ruský lexikon lázeňských služeb v Mariánských Lázních*. Hradec Králové: Pedagogická fakulta Univerzity Hradec Králové, 2016. 62 s. Bakalářská práce.

Bakalářská práce se zaměřuje na vytvoření slovníčku z oblasti lázeňství v Mariánských Lázních. V teoretické části práce jsou popsány lázeňské služby a je dána charakteristika vybrané lokality a cílového uživatele. Důležitou součástí je téma lexikografie, která pojednává o slovnících a jejich dělení. Podrobně je rozebrán překladový slovník, který je součástí praktické části. Vlastní slovník je především zaměřen na wellness, zdravotnické, kosmetické a kadeřnické služby. Součástí práce je také shromáždění dostupných materiálů o provozu lázní v českém a ruském jazyce.

**Klíčová slova:** lexikografie, lexikon, ruský jazyk, lázeňství, Mariánské Lázně

## **Annotation**

TRUNCOVÁ, Tereza. *Russian Lexicon of Spa Services in Mariánské Lázně*. Hradec Králové: Faculty of Education University of Hradec Králové, 2016. 62 pp. Bachelor's thesis.

This bachelor's thesis focuses on creating a glossary of spa resorts in Mariánské Lázně. The theoretical part describes the spa services, characterizes destination, which I selected, also describes end-user. The important part is the topic of lexicography, characterizing the dictionaries and their classification. In detail is described bilingual dictionary, which is part of the practical part. The one's own dictionary is focused on health, beauty and hairdressing and wellness services. The work also includes materials about operation of spas in the Czech and Russian languages.

Key words: lexicography, lexicon, Russian language, spa, Mariánské Lázně

### **Prohlášení**

Prohlašuji, že bakalářská práce je uložena v souladu s rektorským výnosem č 1/2013  
(Řád pro nakládání se školními a některými jinými autorskými díly na UHK).

Datum: 2. 1. 2017

Podpis studenta:.....



## Obsah

|       |   |    |
|-------|---|----|
| 1     | Úvod .....  | 10 |
| 2     | Charakteristika zvoleného regionu .....   | 11 |
| 2.1   | Všeobecné informace o lokalitě.....   | 11 |
| 2.2   | Počátky přírodních léčivých zdrojů a jejich popis.....                              | 12 |
| 2.3   | Lázeňská léčba.....   | 13 |
| 3     | Cílový uživatel.....  | 15 |
| 4     | Úvod do lexikografie .....  | 16 |
| 5     | Slovník a jeho dělení .....   | 17 |
| 5.1   | Slovníky podle rozsahu.....   | 17 |
| 5.2   | Slovníky podle typu .....   | 17 |
| 6     | Překladové slovníky .....   | 20 |
| 6.1   | Cíle překladových slovníků .....  | 20 |
| 6.2   | Typologie překladových slovníků .....   | 21 |
| 6.3   | Hesla překladového slovníku.....  | 21 |
| 7     | Vypracování slovníku.....   | 23 |
| 8     | Русско-чешский словарь (Rusko-český slovník) .....                                  | 24 |
| 8.1   | Медицинские услуги (Zdravotnické služby) .....                                      | 24 |
| 8.1.1 | Русско-чешские фразы медицинских услуг .....  | 29 |
| 8.2   | Косметические и парикмахерские услуги (Kosmetické a kadeřnické služby)<br>.....     | 29 |
| 8.2.1 | Русско-чешские фразы косметических и парикмахерских услуг .....                     | 31 |
| 8.3   | Велнес услуги (Wellness služby).....  | 32 |
| 8.3.1 | Русско-чешские фразы велнес услуг .....   | 35 |
| 8.4   | Другие слова, использованные на курорте (Další slova, používaná<br>v lázních) ..... | 35 |

|       |   |    |
|-------|---|----|
| 8.4.1 | Русско-чешские фразы других слов, используемых на курорте .....                     | 39 |
| 9     | Русko-český slovník (Русско-чешский словарь) .....                                  | 41 |
| 9.1   | Zdravotnické služby (Медицинские услуги) .....                                      | 41 |
| 9.1.1 | Česko-ruské fráze zdravotnických služeb .....                                       | 45 |
| 9.2   | Kosmetické a kadeřnické služby (Косметические и парикмахерские услуги)<br>.....     | 45 |
| 9.2.1 | Česko-ruské fráze kadeřnických a kosmetických služeb .....                          | 47 |
| 9.3   | Wellness služby (Вэлнес услуги) .....   | 48 |
| 9.3.1 | Česko-ruské fráze wellness služeb .....   | 51 |
| 9.4   | Další slova, používaná v lázních (Другие слова, использованные на<br>курорте) ..... | 51 |
| 9.4.1 | Česko-ruské fráze dalších slov, používaných v lázních .....                         | 55 |
| 10    | Popis nejčastěji využívaných procedur v ruském jazyce.....                          | 56 |
| 11    | Popis nejčastěji využívaných procedur v českém jazyce .....                         | 58 |
|       | Závěr.....  | 60 |
|       | Bibliografie.....   | 61 |
|       | Přílohy .....   | 62 |
|       | Příloha A: Ceník léčebných procedur v RJ  |    |
|       | Příloha B: Ceník léčebných procedur v ČJ  |    |
|       | Příloha C: Nabídka kosmetických a ostatních produktů v RJ                           |    |
|       | Příloha D: Nabídka kosmetických a ostatních produktů v ČJ                           |    |
|       | Příloha E: Týdenní program v RJ   |    |
|       | Příloha F: Týdenní program v ČJ   |    |

# 1 Úvod

Bakalářská práce má za úkol vytvořit ruský lexikon slovíček, týkajících se lázeňských služeb. Na začátku této práce se čtenář seznámí s vybranou lokalitou, tj. s městem Mariánské Lázně, aby si dokázal lépe představit, jak lázeňské město vypadá a jestli se liší od jiných měst, rovněž získá vědomosti o léčebných procedurách, co předcházelo jejich vzniku a především, jak mohou být člověku užitečné. Poté je vymezen cílový uživatel. Čtenář tedy zjistí, zda je pro něj slovník vhodný a při jaké příležitosti ho může použít.

Následuje úvod do lexikografie, čtenář se seznámí se zásadami, jež je nutné dodržovat při tvorbě slovníků, které rozdělujeme do několika druhů. Už z názvu vyplývá, že pro nás je důležitý překladový slovník, který má také svou vlastní typologii. V této kapitole jsou rovněž stanoveny cíle slovníku a je sepsána charakteristika hesel v překladových slovnících.

Překládané slovo je ve slovníku vypsáno v heslovité formě, po které následuje zkratka slovního druhu, u podstatných jmen přímo určí rod a další paradigmatické vztahy. Součástí mohou být i příklady užití nebo ustálená slovní spojení. Překladová hesla jsou následně použita v běžných frázích dané oblasti. Další kapitola se zaměřuje na popis procedur. Závěrem se seznámíme se shromážděnými materiály v podobě propagačních letáků, jako jsou třeba ceníky léčebných procedur, léčebný průkaz a další pomůcky spojené s lázeňským pobytem.

Znalost cizích jazyků se stává součástí našich životů, proto se při nejasnostech obrátíme na překladové slovníky. I já se bez jejich použití neobejdu, a proto jsem si chtěla vyzkoušet tvorbu vlastního slovníku, který bude užitečný nejen mně. Destinaci Mariánské Lázně jsem si vybrala z toho důvodu, že jsem už několikrát místní lázně navštívila, zejména v době, kdy jsem se ruskému jazyku teprve začínala věnovat a mé znalosti byly značně omezené a přitom se v této oblasti ruský jazyk hojně používá, zvláště proto, že Rusové místní lázně často navštěvují.

## 2 Charakteristika zvoleného regionu

### 2.1 Všeobecné informace o lokalitě

Lázeňské město Mariánské Lázně se nachází v západních Čechách, nedaleko od německých hranic. Tyto druhé největší lázně České republiky se rozkládají na svahu Slavkovského lesa a společně s Karlovými Vary a Františkovými Lázněmi tvoří tzv. západočeský lázeňský trojúhelník (Švandrlík a kol. 1987, s. 7).

V nejvyšší části města nalezneme lázeňskou čtvrť s kolonádou a hlavní třídou, jež je centrem kulturního života. V této čtvrti se nacházejí tynejlepší hotely, nabízející lázeňské procedury, zdravotnické ošetření a wellness služby. Je to místo rozkvetlých parků, léčebných pramenů a v nedalekém okolí je možné navštívit vyhlídky, rozhledny, využít služeb lyžařského areálu nebo se projít naučnými stezkami. Město vyniká výrobou lázeňských oplatek a také nádhernou architekturou, o čemž nás přesvědčí i fakt, že Mariánské Lázně byly vyhlášeny městskou památkovou zónou. Návštěvníka jistě zaujme Zpívající fontána, která se nachází před kolonádou a ve večerních hodinách je obohacena o projekci s barevným osvětlením (Mariánské Lázně, ©2016).

Mezi další zajímavá místa patří památník Fryderyka Chopina, který zachycuje důležité momenty v jeho životě během pobytu v Čechách, Městské muzeum, v jehož budově pobýval J. W. Goethe, daňčí obora, golfový park či Miniaturpark s kopii významných pamětihodností nejen z České republiky. Nejznámějšími kostely jsou římskokatolický děkanský kostel Nanebevzetí Panny Marie a pravoslavný kostel sv. Vladimíra. Dříve zde stála židovská synagoga, která bohužel byla zničena nacisty. Město každoročně pořádá Chopinův festival na počest Fryderyka Chopina. Mariánské Lázně si též oblíbil anglický král Edward VII., slavný básník Johann Wolfgang Goethe, rakouský císař Ferdinand I., jezdíval sem lékař a psycholog Sigmund Freud, hudební skladatel Antonín Dvořák, spisovatel Jan Neruda a jiní významní hosté (Marianske-lazne, ©2005–2015).

## 2.2 Počátky přírodních léčivých zdrojů a jejich popis

Na přelomu druhohor a třetihor došlo k vyvrásnění Alp a Karpat a pukliny se šířily do dalších území, včetně České republiky. V některých místech pak kvůli působení tlaku na neústupné překážky vznikla zlomová pásma, díky kterým se začaly vytvářet kyselky. Podíl na tom má také obsah hornin pod povrchem Slavkovského lesa – jsou to žula a krystalická břidlice. Minerální vody protékající touto oblastí obsahují velké množství hořčíku a železa. Je však nutné dodat, že celé území bylo zpočátku plné bažin a zcela nepřístupné. Nejstarším písemným důkazem o osídlení lidí je závěť šlechtice Hroznaty z roku 1197. První lázeňský dům nechal vybudovat u Mariina pramene opat Trautmannsdorf kolem roku 1786. Budova měla čtyři koupelny a lidé ji nazvali Mariánské Lázně. V roce 1818 se lázně staly veřejnými (Švandrlík 1987, s. 11 – 36).

Minerální prameny vyvěrají studené, okolo 7 až 10 °C, to však neznámá, že se nemohou ohřívat. V Mariánských Lázních je jejich počet přibližně čtyřicet a v okolí nalezneme okolo stovky pramenů. Napomáhají správnému fungování jater, ledvin, zažívacího systému a močových cest. Využívají se k léčení v podobě pitné kúry, inhalačních terapií a minerálních koupelí nebo zábalů (Léčebné Lázně Mariánské Lázně a.s., s. 1).

V procedurách se také aplikuje přírodní léčivý plyn Mariina pramene, který je ovšem někdy mylně označován jako pramen minerální vody. „Mariiny prameny jsou ve skutečnosti mocné vývěry kyslíčnicku uhličitého, který se druhotně rozpouští v povrchové vodě.“ (Švandrlík 1987, s. 36). Tento plyn je vhodný pro procedury typu plynové obálky při poruchách krevního oběhu nebo se v oblasti páteře a kloubů vstříkují plynové injekce, zmírňující bolest a urychlující přirozené procesy hojení. Dalším hojně využívaným a zároveň jedním z nejstarších je Křížový pramen, známý svými projímavými účinky. Podobné složení má Ferdinandův pramen, který je více mineralizován. Pro léčbu zánětlivých onemocnění močových cest je vhodný Rudolfův pramen s vyšším obsahem vápníků nebo Karolínin, který je bohatý na hořčík. Lesní pramen se aplikuje při nemocech dýchacích cest a dokáže rozpustit ledvinové kameny z kyseliny močové. Používá se ve formě inhalací, koupelí, výplachů apod. Ambrožův pramen, někdy také označován jako pramen lásky, pomáhá při chudokrevnosti. Lázeňští hosté tedy mají na výběr buď z pramenů, Mariina plynu nebo rašeliny v různé

upravené podobě, záleží na konkrétní proceduře, které jsou níže rozepsány (Švandrlík 1987, s. 36-42).

### **2.3 Lázeňská léčba**

Léčebné procedury můžeme rozdělit na balneoterapii, lékařské vyšetření, hydroterapii, fyzioterapii, elektroterapii, zábaly, inhalace, fototerapii, kryoterapii, relaxaci, fitness a doplňkové procedury. Mezi balneoterapie řadíme minerální pitnou kúru, minerální koupele, které trvají přibližně 20 minut, a poté obvykle následuje suchý zábal. Suchá plynová lázeň CO<sub>2</sub> probíhá vleže, pacient je zabalen po pás v pytlí, který je napuštěn CO<sub>2</sub>. Balneoterapie také zahrnuje plynové injekce přírodního CO<sub>2</sub>. Lékařské vyšetření obvykle spočívá ve vstupní a výstupní kontrole. Z oblasti hydroterapie se nejvíce využívá podvodní masáž tlakovými proudy, lázeň vířivá nebo skupinové cvičení v bazénu.

Do fyzioterapie řadíme mimo masáže i skupinový tělocvik, ultrazvukovou terapii aplikovanou na kůži, jež je potřena parafínem a ergo-terapie, sloužící k uvolnění velkých kloubů dolních končetin. Elektroléčba v sobě zahrnuje interferenční proudy, při kterých pacient leží na břiše a na záda mu je umístěna podložka, do níž je přiváděn elektrický proud. Oblíbenými zábaly jsou parafínové ošetření rukou, vaginální tampóny nebo slatinné zábaly, při kterých se ohřátá rašelina aplikuje na záda, popřípadě lokty a kolena. Zdraví prospěšné jsou inhalace pramenů či pobyt v solné jeskyni. Bioptronová lampa, kterou začleňujeme do fototerapie, využívá polarizované světlo, generované halogenovou lampou a je vhodné ke zpomalování degeneračních procesů buněk a urychluje hojení ran. Pro zlepšení imunitního systému je dobré navštívit kryosaunu, při níž tělo musí odolat teplotě až do minus 160 °C v délce přibližně 2 minut. Masáž klasická by měla následovat po slatinném zábalu, je také možné připlatit si za masáž suchým kartáčem, masáž s břečťanem, čokoládové nebo medové masáže, manuální lymfodrenáž hlavy a jiné (Léčebné Lázně Mariánské Lázně a.s., s. 2-23). Většina hotelů vlastní fitness studio, kam hosté chodí buď samostatně nebo na cvičební lekce v podobě pilates, Thai-chi nebo mohou využít vycházkových holí k tzv. proceduře Nordic walking. V nabídce jsou také další wellness služby, většina lázeňských hotelů má

vlastní bazén, avšak nejnavštěvovanější jsou Římské lázně s dvěma bazény, zdobené mramorovými sloupy.

Pro přehlednost uvádím seznam všech léčených chorob v Mariánských Lázních.

Léčebné indikace:

Nemoci ledvin a močových cest

Nemoci pohybového ústrojí

Nemoci dýchacího ústrojí

Metabolická onemocnění

Gynekologická onemocnění včetně léčby neplodnosti

Onkologická onemocnění

Vedlejší diagnózy, např. hypertenze, ischemické choroby srdeční, potence

### 3 Cílový uživatel

Ruský lexikon vybraných lázeňských služeb využívaných v Mariánských Lázních se bude hodit předně tomu, kdo ovládá azbuku a chce si například obohatit svou zásobu ruských slovíček o téma lázeňství.

Největší uplatnění bude mít v rukou jak ruského, tak i českého pacienta těchto lázní, zejména se bude hodit na začátku pobytu při každodenních činnostech. Nemusí to být přímo ubytovaný host, ale například budoucí návštěvník, který se chce naučit slova dopředu, pro případ, že by zabloudil a nechtěl tak přijít pozdě na proceduru, která by mu následně propadla. Na druhé straně by mohla být poptávka po takovém slovníku ze strany hotelu, který denně nabízí zákazníkům propagační materiály s informacemi o hotelu, poskytovaných službách a kulturních událostech a sportovním vyžití. Také hotelový personál musí mluvit více jazyky a tento lexikon jim bude dobrým pomocníkem.

V Mariánských Lázních se nachází hotelová škola a její studenti se zaučují právě v lázeňských střediskách, a proto je pro ně nezbytné, aby pro tuto oblast měli dostatečnou slovní zásobu. Mohou tedy rovněž spadat do cílové skupiny.

Přestože je slovník zaměřený na Mariánské Lázně, i v ostatních lázeňských městech jistě nalezneme některé shodné nebo podobné procedury či služby, proto se může hodit i na jiných místech, nejen ve vybrané lokalitě, pro kterou byl vytvořen.



## 4 Úvod do lexikografie

Lexikografie patří mezi jazykovědné disciplíny, je to nauka o slovnících. Před tvorbou slovníku je nejprve nutné si stanovit, jaké jsou jeho cíle, jaký typ informací bude poskytovat a na jaký obor se zaměří. Poté se tvůrce slovníku věnuje sběru lexikografických podkladů a následnému vyhotovení slovníku. Odborník, který zpracovává slovní zásobu ve slovnících, se nazývá lexikograf (Čejka 1992, s. 41).

Tato disciplína je úzce spojena s naukou o slovní zásobě, tedy lexikologií. „Hlavní rozdíl je potom v tom, že lexikografie má za úkol sestavit slovník na základě lexikografických teorií, což lexikologie neřeší.“ (Ševčíková 2009, s. 6). Také se zaměřuje na gramatiku a lexikální sémantiku, tj. sémaziologii, která zkoumá vývoj významu jazykových jednotek. Slovník s pouhým českým a ruským překladem by pro nás nebyl tak užitečný, a proto jsou hesla ve slovníku obohacena o morfologické a syntaxické informace. Řeč je například o charakteristice slovních druhů, typů skloňování, syntaktické valence, vnitřních souvislostí atd.

## **5 Slovník a jeho dělení**

Slovník je seznam slovní zásoby, který používáme za účelem porozumění textu v jiném než mateřském jazyce nebo z důvodu neznalosti a objasnění hledaného pojmu. Pro slovník je možné používat označení lexikon. Většinou se vydává v knižní podobě, ale v současnosti nejsou neobvyklé i slovníky v online verzi. Důležitým pojmem je tzv. lemma, které označuje slovníkové heslo v základním tvaru, a tato hesla bývají v lexikonu seřazena abecedně. Existuje slovník, ve kterém je možné najít téměř veškerou slovní zásobu národního jazyka všech dob, nazývaný Thesaurus (Sochorová 2007 s. 24).

### **5.1 Slovníky podle rozsahu**

Slovníky se vydávají v různé velikosti, podle toho, kolik hesel obsahují. Někomu postačí lexikony malé neboli kapesní do cca 10 000 hesel, zhotovují se také ve střední velikosti, v nichž nalezneme přibližně 60 000 hesel, nebo je možné pořídit si velké propracovanější slovníky s minimem slov od 60 000 (Slovník, © 2016).

### **5.2 Slovníky podle typu**

Čejka (1992, s. 42 - 44) dělí slovníky podle typu na encyklopedické a jazykové. Příkladem encyklopedického slovníku je Ottův slovník naučný. Encyklopedické slovníky vysvětlují význam slov s širším poučením. „Hlavním cílem jazykových slovníků je jazyková analýza slov patřících do jednoho přirozeného jazyka nebo do více jazyků, a to z hlediska různých lingvistických disciplín. Jazykové slovníky se dělí na jednojazyčné, dvoujazyčné a vícejazyčné.“ (Čejka 1992, s. 42).

## Slovníky jazykové

### 1. Jednojazyčné

- a. Úkolem **všeobecných** slovníků je charakteristika celého souboru lexikálních jednotek daného spisovného jazyka
  - i. **Deskriptivní** neboli popisné slovníky zachycují téměř úplnou slovní zásobu daného jazyka, například Příruční slovník jazyka českého.
  - ii. V **normativním** slovníku nalezneme spisovný jazyk určitého časového období, známý je Slovník spisovného jazyka českého.
- b. **Speciální** slovníky se zaměřují pouze na část lexikálních jednotek daného jazyka, definované jednou odbornou disciplínou.
  - i. **Terminologický** slovník může být jak jednojazyčný, tak i vícejazyčný. Zahrnuje pojmy ze speciálního odborného odvětví. Do této kategorie můžeme zařadit například Terminologický slovník pojmů z oblasti krizového řízení a plánování obrany státu Ministerstva vnitra České republiky.
  - ii. **Nářečným** slovníkem se myslí buď slovník nespisovného jazyka, který lidé používají na určitém území, například Slovník valašského nářečí S. Kazmíře, nebo jde o profesní mluvu, slang či argot, příkladem je Český slangový golfový slovník D. a L. Gaudlových.
  - iii. „Slovníky vlastních jmen, **onomastické** obsahují propria různých onomastických oblastí, například rodná jména, příjmení, místní a pomístní jména, názvy vod apod. Známa je publikace L. Hosáka a R. Šrámka Místní jména na Moravě a ve Slezsku.“ (Čejka 1992, s. 43).
  - iv. Ortografie je nauka o pravidlech pravopisu a příkladem **ortografického** slovníku jsou Pravidla českého pravopisu.
  - v. **Ortoepické** a **ortofonické** slovníky se zaměřují na zvukovou stránku, tudíž na správnou výslovnost domácích a přejatých slov. Příkladem je dílo Výslovnost spisovné češtiny (výslovnost slov přejatých).
  - vi. **Frekvenční** slovníky informují čtenáře o četnosti jednotlivých slov, každé z nich má pořadové číslo podle své vlastní četnosti. Například uvádějí, do jakých gramatických skupin patří slova s nejvyšší četností apod. Tyto údaje nalezneme ve Frekvenčním slovníku mluvené češtiny F. Čermáka.

- vii. Nejvíce **valenčních** slovníků je zaměřeno na valenční slovesa, přestože se může jednat i o jiné slovní druhy. Příkladem je publikace Valenční slovník českých sloves Vallex M. Lopatkové, Z. Žabokrtského a V. Kettnerové.
- viii. V **retrográdním**, tj. inverzním, slovníku nalezneme slovní zásobu určitého jazyka v obráceném abecedním pořadí. Takovým slovníkem je Retrográdní slovník současné češtiny M. Těšitelové, J. Petra a J. Králíka.
- ix. **Historické** slovníky zaznamenávají slovní zásobu užívanou v určitém historickém období. Tyto slovníky obsahují údaje, jako jsou například doba vzniku slova, vývoj jeho významů, změny v jeho zvukové a grafické podobě. Patří sem Slovník staročeský J. Geabuera.
- x. **Etymologické** slovníky vysvětlují původ slov. (Etymologický slovník jazyka českého J. Holuba a F. Kopečného)
- xi. **Slovníky cizích slov** zachycují přejatá slova z různých jazyků a vysvětlují jejich význam. Mohou také obsahovat etymologický údaj nebo příklady použití. Známý je Slovník cizích slov od L. Klimeše.
- xii. „**Věcné** slovníky, někdy také nazývané tematické nebo ideografické, podávají slovní zásobu jazyka z hlediska sémantické blízkosti lexikálních jednotek, využívají přitom podřazenosti, tj. hyponymie, a nadřazenosti, tj. hyperonymie, různých pojmů.“ (Čejka 1992, s. 44). K takovým slovníkům řadíme i Český slovník věcný a synonymický Jiřího Hallera.
- xiii. **Synonymické** slovníky se zabývají slovy, která mají stejný nebo podobný význam, například jsou sepsaná ve Slovníku synonym a frazeologismů J. V. Bečky.
- xiv. **Frazeologické** a **idiomatické** slovníky zahrnují ustálená slovní spojení, jejichž slova mají samostatně jiný význam, než když tvoří celek. Tato slovní spojení jsou řazena podle klíčových slov. Mohou se v nich objevit přísloví, pořekadla a pranostiky. Příkladem je Slovník české frazeologie a idiomatiky F. Čermáka.

## 2. Překladové

Mohou být dvojjazyčné a vícejazyčné, hledají ve výchozím jazyce správný ekvivalent pojmu k jazyku cílovému. Těmto slovníkům se věnuji podrobně v další kapitole.

## 6 Překladové slovníky

Cílem této práce je vytvořit ruský lexikon slov, týkajících se lázeňství v Mariánských Lázních, proto se v této kapitole více zaměřím na překladové slovníky, na to, jaké mohou být jejich cíle, jaké známe druhy těchto slovníků a jak by se měla vybírat hesla překladových slovníků.

Při tvorbě překladových slovníků můžeme narazit na tyto problémy:

Překladatel se nemůže vyrovnat rodilému mluvčímu. Z českého jazyka do cizího by měl překládat cizinec a naopak cizí jazyk nejlépe přeloží člověk, který zná český jazyk od narození.

Nelze vytvořit slovník bez chyb, avšak je potřeba omezit je na minimum.

Slovník by neměl sloužit pouze jako výpis slov, přeložených do jiného jazyka. Slovník bychom měli správně označovat jako „heslář“, obsahující také víceslovné lexémy, morfémy aj. (Čermák 1995, s. 231)

Z výše uvedených problémů vyplývá, jak lze slovník chápat. Můžeme se také řídit touto definicí: „Slovník je příručka mapující lexikálně-sémantické korelace a všechny další systémové vztahy mezi dvěma jazyky, s nimi pevně spjaté, která má komplexní paradigmaticko-syntagmatickou povahu.“ (Čermák 1995, s. 231)

### 6.1 Cíle překladových slovníků

Překladové slovníky, zejména malé kapesní, poslouží těm, kteří vyjíždějí do cizí země. Například jsou vhodné pro uživatele, kteří ovládají cizí jazyk na pokročilé úrovni, a přesto potřebují občas do slovníku nahlédnout, ale i pro začátečníky, kteří se v nouzových situacích domlouvají tzv. „rukama nohama“ a takový slovník je pro ně vhodnou pomůckou. Další skupinou jsou studenti, věnující se cizímu jazyku v rámci svého oboru, kteří využijí překladové slovníky středního nebo většího rozměru, ať už se zabývají překladem textu nebo si chystají písemný projev apod. Může se stát, že i vyučující si potřebuje ověřit správnost svých znalostí daných slov. Je naprosto běžné, že pokud se danému tématu průběžně nevěnujeme, naše slovní zásoba se může zmenšit.

Cizí jazyky se v podstatě stávají běžnou součástí našeho života. Cizinci žijící na území České Republiky, ale i krátkodobí návštěvníci jistě ocení překlad různých nápisů, popisků, například na letišti, vlakovém nádraží, při pohybu v nemocnici nebo na úřadě apod. Mohou se hodit zvláště při domluvě s klientem v hotelové recepci, při tvorbě propagačních materiálů aj. Cíle překladových slovníků jsou tedy spojené s potřebami uživatele. Především by měly informovat, poučovat, objasňovat a pomoci nám správně užívat cizí jazyk pro lepší rozvoj našich komunikačních dovedností.

## **6.2 Typologie překladových slovníků**

Všeobecné dělení slovníků už známe. V následujících řádcích je znázorněno dělení přímo překladových slovníků podle F. Čermáka (1995, s. 233 - 234). Slovníky mohou být sepsány dvěma a více jazyky, proto je lze dělit podle počtu jazyků. Podle nositele jazyka vyčleňujeme národní kód a idiolekt jednotlivce nebo skupiny. Podle rozsahu komunikace mohou být uživatelsky všeobecné nebo omezené, například se může jednat pouze o hantýrku nebo slang. Dle oboru jazyka rozděluje slovníky na všeobecné nebo na frazeologické. Podle oboru věcného dělí slovníky na nesespecializované a terminologické, podle času na synchronní a diachronní a podle zaměření na obecné a studijní. Závěrem pak uvádí, že toto rozdělení nemusí být kompletní. V některých případech slovníky nespádají pouze pod jednu kategorii, velká část z nich se řadí do více skupin.

## **6.3 Hesla překladového slovníku**

Výběr hesel, tj. lemmat, se odvíjí od toho, jaké si slovník klade cíle a komu je určený. Slovní zásobu shromažďujeme podle toho, jak často se slova v dané oblasti používají. (Čermák 1995, str. 234). „Při výběru hesel je vhodné se držet následujících čtyř kritérií. Lexémy je třeba vybírat podle současné a objektivní frekvence. Zásadní je sledování i nominativní reprezentativnosti z hlediska úplnosti či alespoň výběrové pokrytí zvolené úrovně pojmenovávacích potřeb daného typu slovníku. Ani v malém slovníku by neměly být vynechány některé nekrajové pojmové okruhy. Slovník by svým obsahem měl být motivující pro další nárůst uživatelského slovníku. Je také třeba vybírat neutrální

lexémy z třídy např. synonym, kdy například místo slova drobný použijeme variantu malý.“ (Čermák 1995, str. 234 – 235).

## 7 Vypracování slovníku

Slovník má rusko-českou a česko ruskou variantu. Je zaměřen na zdravotnické služby, wellness, kosmetické a kadeřnické služby, součástí jsou také další často používaná slova, která nejsou tak typická pro lázeňství, ale je potřeba tato hesla znát. Slovníková hesla těchto částí jsou pak použita v typických frázích dané oblasti. Slova jsou seřazena podle abecedy a jsou v nich vyznačeny přízvuky. Pro správné pochopení významu hesla by se měly ve slovníku objevovat oborové příznaky, jako například zkratka „gastr.“ znamená gastronomie, pojem je tedy z této oblasti. Tato práce má však už od počátku své zaměření, proto není potřeba tyto údaje uvádět.

### Zkratky ve slovníku

#### RJ/ČJ

|             |                    |
|-------------|--------------------|
| ед.         | jednotné číslo     |
| ж/ž         | rod ženský         |
| м/м         | rod mužský         |
| мн.         | množné číslo       |
| несов./ned. | nedokonavé sloveso |
| прил./příd. | přídavné jméno     |
| с/с         | rod střední        |
| сов./dok.   | dokonavé sloveso   |
| сокр./zkr.  | zkratka            |
| част./část. | částice            |
| помн.       | pomnožné           |



## 8 Рýско-чешский словарь (Rusko-český slovník)

### 8.1 Медицинские услуги (Zdravotnické služby)

#### А

**аллёргик** – м (-а) alergik

**аллергический** – прил. (-ая, -ое) alergický; **аллергическая реакция** – *alergická reakce*

**аллергия** – ж (-и) alergie; **аллергия на пыльцу** – *alergie na pyl*

**Альцгеймер** – м (-а) alzheimer; **болезнь Альцгеймера** – *Alzheimerova choroba*

**амбулатория** – ж (-и) ambulance, ordinace

**анальгетик** – м (-а) analgetikum

**анамнез** – [-нэ-] м (-а) anamnéza

**ангина** – ж (-ы) angína

**анемия** – ж (-и) anémie, chudokrevnost

**анестезия** – [-нэстэ-] ж (-и) anestezie, znecitlivění

**анестетик** – [-нэстэ-] м (-а) anestetikum

**антибиотик** – м (-а) antibiotikum

**антидепрессант** – м (-а) antidepressivum

**аптека** – ж (-и) lékárna

**аритмия** – ж (-и) arytmie

**артроз** – м (-а) artróza

**астма** – ж (-ы) astma; **приступ астмы** – *astmatický záchvat*

#### Б

**бацилла** – ж (-ы) bacil

**безболезненный** – прил. (-ая, -ое, -знен, -зненна) bezbolestný

**бесплодие** – с (-я) neplodnost

**бинт** – м (-а) obvaz

**близорукость** – ж (и) krátkozrakost

**болезненный** – прил. (-ая, -ое, -знен, -зненна) chorobný, nezdravý, bolestivý

**болезнь** – ж (-и) nemoc, onemocnění; **перенести болезнь на ногах** – *přechodit nemoc*

**болéть**<sup>1</sup> – несов. (-éю, éешь) být nemocný; **болéть гриппом** – mít chřipku

**болéть**<sup>2</sup> – несов. (-лít) bolet; **У меня болíт головá.** – Bolí mě hlava.

**боль** – ж (-и) bolest; **испытывать боль** – mít bolesti

**больница** – ж (-ы) nemocnice; **лечь в больницу** – jít do nemocnice

**больной**<sup>1</sup> – прил. (-áя, -óе) nemocný, chorý

**больной**<sup>2</sup> – м (-óго) pacient, nemocný (člověk)

**бóяться** – несов. (боóюсь, боíшься)кого/чегобát se, obávat se; **Вам нéчего бóяться.**  
– Nemáte se čeho bát.

## В

**воспалéние** – с (-я) záněť, zápal; **воспалéние лёгких** – zápal plic; **воспалéние**

**сустáвов** – záněť kloubů; **воспалéние мóзга** – encefalitida

**врач** – м (-á) lékař, doktor; **приём врачá** – kontrola u lékaře

**выздороветь** – сов. (выздоровлю, -вишь) uzdravit se

## Г

**гинеко́лог** – м (-а) gynekolog

**гинекологический** – прил. (-ая, -ое) gynekologický

**глаз** – м (-а/-у, б о гла́зе/в глазу́, глаза́, глаз, глаза́м) oko

**головá** – ж (-ы, 4 го́лову/-у́, го́ловы, го́лов, головáм) hlava; **кружítь го́лову** –  
působil závrať

**гра́дусник** – м (-а) teploměr; **постáвить больно́му гра́дусник** – dát nemocnému  
teploměr

## Д

**давлéние** – с (-я) tlak (krevní); **провéрить давлéние у больно́го** – změřit (krevní) tlak  
nemocnému

**дальнозóркость** – ж (и) dalekozrakost

**дезинфе́кция** – ж (-и) dezinfekce

**диабéт**(сáхарный) – м (-а) cukrovka, diabetes

**диа́гноз** – м (-а) diagnóza; **постáвить диа́гноз** – určit diagnózu

**диéта** – [иэ] ж (-ы) dieta; **Больно́й на диéте.** – Pacient má dietu.; **соблюдáть диéту**  
– držet dietu

**дыхáтельный** – прил. (-ая, -ое) dýchací; **дыхáтельные путí** – dýchací cesty

**дышáть** – несов. (-дышú, дышишь) dýchat; **глубоко́ дышáть** – zhluboka dýchat

## Ж

**желудок** – м (-дка) žaludek; **несварение желудка** – žaludeční potíže; **на пустой желудок** – na lačno

**живот** – м (-á) břicho; **боль в животе** – bolest břicha

## З

**заболевание** – с (-я) onemocnění; **опухолевые заболевания** – nádorové onemocnění;

**заболевание суставов** – kloubní onemocnění

**здоровый**<sup>1</sup> – прил. (-ая, -ое, -ов, -ова) zdravý, zdraví prospěšný

**здоровый**<sup>2</sup> – прил. (-ая, -ое) silný, mající sílu

**здоровье** – с (-я) zdraví; **состояние здоровья** – zdravotní stav; **За здоровье!** – Na zdraví!

**зуб** – м (-а, зúбы, зубóв) zub; **гиперестезия зубов** – přecitlivělost zubů;

**отбеливание зубов** – bělení zubů

## И

**иммунитет** – м (-а) imunita

**иммунный** – прил. (-ая, -ое) imunní

**инфаркт** – м (-а) infarkt

**инфекционный** – прил. (-ая, -ое) infekční; **инфекционные заболевания** – infekční nemoci

**инъекция** – ж (-и) injekce

## К

**кожа** – ж (-и) kůže, pokožka

**колéно** – с (-а, -и, -ей) koleno

**компресс** – м (-а) obklad

**консультация** – ж (-и) konzultace

**контрацепция** – ж (-и) antikoncepce

**контрóль** – м (-я) kontrola

**кровотечение** – с (-я) krvácení; **внутреннее кровотечение** – vnitřní krvácení

**кровоточить** – несов. (-чú, -чíшь) krvácet

**кровь** – ж (-и, б о крóви/в крóви) krev; **забóр крóви** – odběr krve; **дóнор крóви** – dárce krve

## Л

**лéгкие** – [-хк-] мн. (-их, ед. –ое, -ого) plíce; **воспáление лéгких** – zápal plic

**лежать** – несов. (-жý, -жйшь) ležet, být nemocen; **лежать в больнице** – ležet v nemocnici

**лекарство** – с (-а) lék; **прописать/принимать лекарство** – předepsat/užívat léky

**лечебный** – прил. (-ая, -ое) léčebný, léčivý

**лечение** – с (-я) léčba, léčení

**лечить** – несов. (лечý, лечишь, леченный) что, от чего léčit

**лечиться** – несов. (лечýсь, лечишься) от чего léčit se

**лихорадка** – ж (-и) zimnice

**локоть** – м (-ктя, лóкти, -éй) - loket

## М

**медицинский** – прил. (-ая, -ое) medicínský, lékařský, zdravotnický; **скóрая**

**медицинская помощь** – rychlá lékařská pomoc

**медсестра** – ж (-ы, -сёстры, -сестёр, -сёстрам) zdravotní sestra

**метаболический** – прил. (-ая, -ое) metabolický

**моча** – ж (-й) moč; **анализ мочи** – vyšetření moči

**мочевой** – прил. (-ая, -ое) močový; **мочевой пузырь** – močový měchýř

## Н

**нога** – ж (-й, 4 нóгу, нóги, ног, -ám) noha

**нос** – м (-а\у, б о нóсе\на носý, Ы, -óв) nos; **капли в нос** – kapky do nosu

## О

**обморок** – м (-а) mrákoty, bezvědomí; **падать в обморок** - omdlévat

**обследование** – с (-я) vyšetření, prohlídka

**обследовать** – сов. и несов. (-дую, -дуешь, -анный) vyšetřit, prohlédnout

**обслуживание** – с (-я) péče; **медицинское обслуживание** – lékařská péče

**онкологический** – прил. (-ая, -ое) onkologický

**опухоль** – ж (-и) nádor

**ОРИТ** (отделение реанимации и интенсивной терапии) – сокр. ARO

(anesteziologicko-resuscitační oddělení)

**осмотр** – м (-а) prohlídka, kontrola; **медицинский осмотр** - lékařská prohlídka

**осмотреть** – сов. (-отрю, óтришь) vyšetřit, prohlédnout

## П

**пациент** – [-иент] м (-а) pacient; **приём пациентов** – příjem pacientů

**плечó** – с (-á, плéчи, плеч, плечáм) rameno

**подагра** – ж (-ы) dna

**подви́жность** – ж (-и) pohyblivost

**по́чки** – ж (-чек, ед. -чка,-и) ledviny

**привива́ть** – несов. (-аю, -аешь) očkovat

**прививка** – ж (-и) očkování; **предохранительная прививка** – preventivní očkování

**простата** – ж (-ы) prostata

**простудить** – сов. (-ужу́, -удишь; -уженный) nastydnout

**пульс** – м (-а) tep pulz; **щупать пульс** – měřit pulz; **ровный пульс/неправильный** – pravidelný/nepřavidelný

## Р

**рак** – м (-а) rakovina

**ревматизм** – м (-а) revmatismus

**рука́** – ж (-и́, 4 рúку; рúки, рук, рука́м) ruka

## С

**санаторий** – м (-я) sanatorium, ozdravovna; **путёвка в санаторий** – léčebný poukaz

**се́рдце** – [-рц-] с (-а, -дцá, -дэц, -дцáм) srdce

**сон** – м (-сна) spánek, sen

**спина́** – ж (-ы́, 4 спи́ну, спи́ны, спин, спи́нам) záda; **сутулая спина́** – ohnutá záda

**суста́в** – м (-а) kloub; **тазобедренный суста́в** – kyčelní kloub

## Т

**температу́ра** – ж (-ы) teplota; **падéние температу́ры** – pokles teploty; **изме́рить температу́ру** – změřit teplotu

## У

**уко́л** – м (-а) injekce; **сде́лать уко́л** – píchnout injekci

**ультразвúк** – м (-а) ultrazvuk

## Ц

**цели́ть** – несов. (-лю́, -ли́шь) uzdravovat, léčit

## Э

**ЭКГ**(электрокардиогра́мма) – сокр. ж (-ы) EKG (elektrokardiogram)

**экзэ́ма** – [-зэ-] ж (-ы) ekzém, vyrážka; **атопи́ческая экзэ́ма** – atopický ekzém

**эффе́кт** – м (-а) efekt, dojem, účinek; **нежелáтельные эффéкты** – nežádoucí účinky

### 8.1.1 Русско-чешские фразы медицинских услуг

|   |                                    |
|---|------------------------------------|
| Лягте на койку, пожалуйста.                 | Položte se na lůžko.               |
| Медсестра вам сделает укол.                 | Sestra vám dá injekci.             |
| Мне плохо.                                  | Není mi dobře.                     |
| Что у вас болит?                            | Co vás bolí?                       |
| Сделайте глубокий вдох.                     | Zhluboka se nadýchněte.            |
| Вам нужно идти на медицинский осмотр.       | Musíte jít na lékařskou prohlídku. |
| Пропишу вам лекарство.                      | Předepíšu vám lék.                 |
| Сколько раз в день мне нужно это принимать? | Kolikrát denně to mám brát?        |
| У меня заболевание сердца.                  | Mám problémy se srdcem.            |

### 8.2 Косметические и парикмахерские услуги (Kosmetické a kadeřnické služby)

#### А

акне – ж (нескл.) akné

алоэ – с (нескл.) aloe

#### Б

бальзам – м (-а) balzám, mast; *бальзам для тела - tělový krém*

белокурый – прил. (-ая, -ое, -ýр) světlovlasý, plavovlasý

блондинка – ж (-и) blondýna; *покраситься в блондинку – obarvit se na blond*

бровь – ж (-и, б о брóви/на -í; -и, -éй) obočí; *подвести брови – namalovat si obočí*

брюнетка – ж (-и) brunetka, tmavovláska

#### В

волос – м (-а, -ы, óс, -ám) vlas *длинные/короткие/вьющиеся/прямые/*

*крашенные/обесцвеченные волосы – dlouhé/krátké/vlnité/rovné/obarvené/odbarvené vlasy*

#### Г

гель – м (-я) gel; *гель для душа – sprchový gel; гель для волос – gel na vlasy*

гидратационный – прил. (-ая, -ое) hydratační

**гидратация** – ж (-и) hydratace

**губа** – ж (-ы; губы, губ, губам) ret

## Д

**депиляция** – [дэ-] ж (-и) depilace

## К

**корректюра** – ж (-ы) korektura, oprava

**косметика** – ж (-и) kosmetika

**косметический** – прил. (-ая, -ое) kosmetický

**красить** – несов. (красу, красишь, крашенный) barvit, malovat, zdobit; **красить**

**волосы** – *barvit si vlasy*

**краска** – ж (-и) barvivo; **краска для волос** – *barva na vlasy*

**крем** – м (-а/-у) krém, mast; **дневной/ночной крем** – *denní/noční krém*

## Л

**лак** – м (-а, -у) lak; **лак для ногтей** – *lak na nehty*

**лицо** – с (-а, лица, лиц, лицам) obličej, tvář

## М

**макияж** – м (-а) make-up, líčení; **наложить макияж** – *nalíčit*

**маникюр** – м (-а) manikúra; **сделать маникюр** – *udělat manikúru*

**маска** – ж (-и) maska; **косметическая маска** – *pleťová maska*

## Н

**накрасить** – сов. (-ашу, -ашишь, -ашенный) namalovat, nalíčit, nabarvit; **накрасить**

**губы** – *namalovat rty*

**наложить** – сов. (-ожу, -ожишь, -оженный) položit, nanést; **наложить бинт на**

**рану** – *obvázat ránu*; **наложить пластырь** – *přiložit náplast*

**начесать** – сов. (-ешу, -ешешь, -есанный) načesat, vyčesat

**ноготь** – м (-гтя, -и, -ей) nehet; **пилочка для ногтей** – *pilníček na nehty*;

**стричь/подпиливать ногти** – *stříhat/pilovat si nehty*

## О

**отчистить** – сов. (-ищу, -истишь, -ищенный) – vyčistit, očistit

## П

**палец** – м (-льца) prst

**парикмахерская** – ж (-ой) kadeřnictví

**педикюр** – м (-а) - pedikúra

**пилинг** – м (-а) peeling

**причесать** – сов. (-ешу́, -éшешь, -чёсанный) učesat, upravit

## **Р**

**ресница** – ж (-ы) řasa (oční); **тушь для ресниц** - řasenka

**рот** – м (рта, б о рте/во рту) ústa

## **С**

**стричь** – несов. (-игу́, -ижёшь, -игу́т; стриг, -и́гла; -иги́; -и́женный) stříhat, zkracovat

**сушить** – несов. (сушу́, су́шишь; суша́щий; су́шенный) sušit, vysušovat

**сыворотка** – ж (-и) sérum

**фен** – м (-а) fén

## **Ч**

**черноволосый** – прил. (-ая, -ое) černovlasý

## **Ш**

**шампунь** – м (-я) šampon

### **8.2.1 Рýско-чешские фразы косметических и парикмахерских услуг**

|   |  |
|---|--|
| <b>Что вы хотите сделать?</b>   | Co si budete přát?   |
| <b>Подождите немного, скоро ваша очередь.</b>                             | Za chvíli na vás přijde řada.                                  |
| <b>Я бы хотела сделать короткую стрижку.</b>                              | Chtěla bych ostříhat na krátko.                                |
| <b>Вымойте мне голову, пожалуйста.</b>                                    | Umyjte mi vlasy, prosím.                                       |
| <b>Вы хотите дать немного лака для волос?</b>                             | Budete chtít trochu laku na vlasy?                             |
| <b>Сколько надо платить за стрижку?</b>                                   | Kolik budu platit za stříhání?                                 |
| <b>Я бы хотела сделать маникюр и намазать руки гидратационным кремом.</b> | Chtěla bych udělat manikúru a namazat ruce hydratačním krémem. |



### 8.3 Вэлнес услўги (Wellness služby)

#### А

**акупрессу́ра** – ж (-ы) akupresura

**акупункту́ра** – ж (-ы) akupunktura

**арома́т** – м (-а) aroma, vůně

**ароматерапи́я** – ж (-и) aromaterapie

**аромати́ческий** – прил. (-ая, -ое) aromatický, vonný

#### Б

**бассе́йн** – м (-а) bazén

**бе́гать** – несов. (-аю, -аешь) běhat

**благотво́рный** – прил. (-ая, -ое, -рен, -рна) blahodárný

#### В

**ва́нна** – ж (-ы) vana, lázeň, léčba

**ва́нная** – ж (-ой) koupelna

**вибросау́на** – ж (-ы) vibrosauna

**водá** – ж (-ы, 4 вóду, вóды, вод, вóдам) voda

#### Г

**газ** – м (-а/-у) plyn; *приро́дный газ* - *přírodní plyn*

**га́зовый** – прил. (-ая, -ое) plynový

**гидромасса́ж** – м (-а, 7 -ем) (pod) vodní masáž, hydromasáž

**гидротерапи́я** – ж (-и) vodoléčba, hydroterapie

**гомеопати́ческий** – прил. (-ая, -ое) homeopatický

**горя́чий** – прил. (-ая, -ее, -áч, -á) horký; *целéбные горя́чие исто́чники* – *léčivá horká zřídla*

**грот** – м (-а) jeskyně; *Солевой грот* – *Solná jeskyně*

**грязевóй** – прил. (-á, -óе) bahenní; *грязевáя ва́нна* – *bahenní lázeň*

**грязи** – мн. (-ей) bahno (léčivé)

#### Д

**движе́ние** – с (-я) pohyb; *о́рганы движе́ния* – *pohybový aparát*

**душ** – м (-а) sprcha; *приня́ть душ* – *osprchovat se*

#### Ж

**жемчу́жный** – прил. (-ая, -ое) perlový; *жемчу́жная ва́нна* – *perličková koupel*

## И

**ингаля́ция** – ж (-и) inhalace, vdechování

**интерференцио́нный** – прил. (-ая, -ое) interferenční; **интерференцио́нная терапия́** – *interferenční terapie*

**исто́чник** – м (-а) pramen, zřídlo, zdroj; **лече́бный/минерáльный исто́чник** – *léčivý/minerální pramen*

## Й

**йо́га** – [ёга] ж (-и) jóga

## К

**криотерапи́я** – ж (-и) kryoterapie

**купа́льник** – м (-а) plavky (dámské)

**купа́ться** – несов. (-аюсь, аешься) koupat se

## Л

**ла́зер** – [-зэ-] м (-а) laser

**ла́зерный** – [-зэ-] прил. (-ая, -ое) laserový; **ла́зерный луч** – *laserový paprsek*

**лимфати́ческий** – прил. (-ая, -ое) lymfatický; **лимфодрена́ж** – *lymfatická drenáž*

## М

**масса́ж** – м (-а) masáž

**ме́д** – м (-а/-у, 6 о ме́де/ в ме́ду, ме́ды, -о́в) med; **пчели́ный ме́д** – *včelí med*

**минерáльный** – прил. (-ая, -ое) minerální

**мы́ло** – с (-а, мы́ла, мыл, мы́лам) mýdlo

## О

**обёртывание** – с (-я) zábal

**о́тдых** – м (-а) odpočinek; **оздорови́тельный о́тдых** – *ozdravný pobyt*

## П

**парафи́н** – м (-а) parafín

**пеще́ра** – ж (-ы) jeskyně; **соляна́я пеще́ра** – *solná jeskyně*

**пла́вать** – несов. (-аю, аешь) plavat

**пла́вки** – мн (-вок) plavky (pánské)

**плющ** – м (-а) břešťan

**подво́дный** – прил. (-ая, -ое) podvodní

**полоте́нце** – с (-а, 2 -нец) ručník; **ба́нное полоте́нце** – *osuška*

**приро́дный** – прил. (-ая, -ое) přírodní

**проце́дура** – ж (-ы) procedura

## Р

**регенерация** – ж (-и) regenerace

**релаксационный** – прил. (-ая, -ое) relaxační

## С

**сауна** – ж (-ы) sauna

**солярий** - м (-я) solárium

**спорт** – м (-а) sport; **заниматься спортом** - sportovat

**способствовать** – несов. (-твую, -твнешь) кому/чему в чём pomáhat, podporovat

**сухой** – прил. (-ая, -ое) suchý

## Т

**терапия** – ж (-и) terapie

**торф** – м (-а/-у) rašelina; **торф-грязевое обёртывание** – slatinný zábal

**тренировка** – ж (-и) cvičení, posilování

## У

**углекислый** – прил. (-ая, -ое) uhličítý; **углекислый газ** – oxid uhličítý (CO<sub>2</sub>)

**улучшение** – с (-я) zlepšování, vylepšení

**уход** – м (-а) péče

## Ф

**физиотерапия** – ж (-и) fyzioterapie

**физкультура** – ж (-ы) tělocvik; **лечебная физкультура** – rehabilitační cvičení

**фитнес** – [-нэ-] м (-а) fitness

## Х

**халат** – м (-а) župan

**холодный**– прил. (-ая, -ое, хóлоден, холодна́, хóлодно, хóлодны/холодны́) studený

## Ч

**частичный** – прил. (-ая, -ое; -чен, -чна) částečný

## Ш

**шея** – ж (-и) krk, šíje

**шоколад** – м (-а) čokoláda

**шоколадный** – прил. (-ая, -ое) čokoládový

## Э

**экстракт** – м (-а) extrakt, výtažek; **травяные экстракты** – bylinné výtažky

**электролечение** – с (-я) elektroterapie

### 8.3.1 Рýско-чешские фразы велнес услуг

|  |  |
|--|--|
| <b>В сауну надо ходить без купальника.</b>   | Do sauny je vstup bez plavek.                                |
| <b>Гостиничные банные полотенца нельзя носить к бассейну.</b>                            | Hotelové ručníky se nesmí nosit k bazénu.                    |
| <b>Частичный классический массаж включает в себе массаж шеи и спины.</b>                 | Částečná klasická masáž zahrnuje masáž šíje a zad.           |
| <b>Во время ванны услышите релаксационную музыку.</b>                                    | Během koupele bude hrát relaxační hudba.                     |
| <b>В начале процедуры "Парафиновые ванночки для рук" вам надо применить дезинфекцию.</b> | Před ošetřením rukou parafinem je třeba ruce vydezinfikovat. |
| <b>Во время процедуры вдыхаете приятный аромат.</b>                                      | Během procedury vdechujete příjemné aroma.                   |
| <b>Когда вам будет плохо, нажмите эту кнопку.</b>  | Pokud se vám udělá nevolno, stiskněte toto tlačítko.         |
| <b>В фитнес-центр можно войти только при использовании карты гостиницы.</b>              | Pro vstup do fitness centra je nutné použít hotelovou kartu. |
| <b>Массаж снимает напряжение и стресс.</b>   | Masáž je účinná na uvolnění stresu a napětí.                 |

### 8.4 Другие слова, использованные на курорте (Další slova, používaná v lázních)

#### А

**автомобиль** – м (-я) automobil

**администратор** – м (-а) recepční

**азбука** – ж (-и) azbuka

**алкоголь** – м (-я) alkohol

#### Б

**балкон** – м (-а) balkon

**банкомáт** – м (-а) bankomat; *снять дэньги в банкомáте* – vybrat peníze z bankomatu

**бар** – м (-а) bar, bufet

**безбарьерный** – прил. (-ая, -ое) bezbariérový; *безбарьерный дóступ* – bezbariérový přístup

**бронирование** - с (-я) rezervování

**буфét** – м (-а) bufet, stůl s občerstvením

## В

**веселиться** – несов. (-люсь, -лишья) bavit se

**вид** – м (-а) druh

**воскресенье** – с (-я, 2 мн. -ний) neděle

**вторник** – м (-а) úterý; *по вторникам* – vždy v úterý, každé úterý

**выходные** – мн. (-ых) víkend

## Г

**газета** – ж (-ы) noviny; *сегодняшняя газета* – dnešní noviny

**гóрод** – м (-а, -á, -óв) město

**гость** – м (-я, -и, -ей) host; *идти в гости* – jít na návštěvu

**группа** – ж (-ы) skupina

## Д

**да** – част. ano

**дáта** – ж (-ы) datum

**день** – м (дня, дни, дней) den; *в середине дня* – v poledne; *рабочий день* – pracovní den

**для** – предл. pro, na; *крем для кожи/лица* – krém tělový/na obličej

## Е

**едá** – ж (-ы) jídlo

**есть** – несов. (ем, ешь, ест, едим, едите, едят; ел, éла) jíst

## З

**забронировать** - сов. (-рую, -руешь) zarezervovat, zamluvit (si)

**зáвтрак** – м (-а) snídaně

**здáние** – с (-я) budova

## И

**идти́** - несов. (иду́, идёшь, идут, шёл, шла) jít, pohybovat se; **идти́ к врачу́** – jít k doktoru; **идти́ в салон (красоты́)** – jít na kosmetiku; **идти́ гуля́ть** – jít na procházku

**индивидуальный** - прил. (-ая, -ое) individuální

**Интерне́т** – [-тэ́рнэ-] м (-а) internet

## К

**кабинет** – м (-а) pracovna, kancelář; **кабинет врачá** – ordinace lékaře

**ка́мень** – м (-мня, -мни, мней) kámen; **ка́мни в по́чках** – ledvinové kameny

**кровать** – ж (-и) postel, lůžko; **дополни́тельная кровать** - přistýlka

**культу́рный** – прил. (-ая, -ое, -рен, -рна) kulturní

**курóрт** – м (-а) lázně (letovisko); **на курóрте** – v lázních

**курóртник** – м (-а) lázeňský host

**курóртный** – прил. (-ая, -ое) lázeňský; **курóртный сезон** – lázeňská sezóna

**ку́рс** – м (-а) kurz; **посещáть курс** – chodit do kurzu; **обме́нный курс (валю́ты)** – směnný kurs

## М

**междунаро́дный** – прил. (-ая, -ое) mezinárodní

**мину́та** – ж (-ы) minuta; **че́рез пятна́дцать мину́т** – za patnáct minut

## Н

**напи́ток** – м (-тка) nápoj; **спи́ртные напи́тки** – alkoholické nápoje

**находи́ться** – несов. (-ожу́сь, -одишся) nacházet se

**начи́нать** – несов. (-аю, аешь) začínat, zahajovat

**неде́ля** – ж (-и) týden; **перенести́ на бу́дущую неде́лю** – odložit na příští týden; **раз в неде́лю** – jednou týdně

**но́мер** - м (-а, -а́, -о́в) pokoj; **двухме́стный но́мер** – dvoulůžkový pokoj; **заказа́ть но́мер в гости́нице** – objednat si pokoj v hotelu

**ночь** – ж (-и, б о но́чи/в но́чи; -и, -е́й) noc

## О

**обе́д** – м (-а) oběd

**обста́новка** – ж (-и) vybavení

**ограниче́ние** – с (-я) omezení

**отде́л** – м (-а) oddělení, část

**оте́ль** – [-тэ́-] м (-я) hotel

**отъезд** – м (-а) odjezd; *за день до отъезда* – *den před odjezdem*

## П

**парк** – м (-а) park, sad

**персона́л** – м (-а) - personál

**пить** - несов. (пью, пьёшь) pít; *Мне хочется пить.* – *Mám žízeň.*

**питьевой́** – прил. (-ая, -ое) pitný; *питьевой режим* – *pitný režim*; *питьевая вода* – *pitná voda*

**пользоваться** – несов. (-зуюсь, -зуешься) чем používat, využívat

**помощь** – сов. (-огу, -ожешь, -огут; -ог, -огла) pomoci

**помощь** – ж (-и) pomoc; *скорая помощь* – *záchranná služba, pohotovost*

**понеде́льник** – м (-а) pondělí

**посеще́ние** – с (-я) návštěva, účast

**по-че́шски** – нареч česky

**прие́зд** – м (-а) příjezd

**пробле́ма** – ж (-ы) problém

**програ́мма** – ж (-ы) program, plán, rozvrh

**прогу́лка** – ж (-и) procházka

**продолжи́тельность** – ж (-и) délka, doba trvání

**прожива́ние** – с (-я) bydlení, pobyt

**пя́тница** – ж (-ы) pátek

## Р

**расписа́ние** – с (-я) rozvrh, plán

**рестора́н** – м (-а) restaurace

**ресу́рсы** – м (ов, ед. ресурс, -а) zdroje, zásoby; *приро́дные ресурсы* – *přírodní zdroje*

## С

**сервирова́ть** – сов. инесов. (-рью, -уешь, -ованный) servírovat, prostřít

**сертифика́т** – м (-а) certifikát

**сиде́ть** - несов. (сиджу́, сиди́шь) sedět

**сня́ть** – сов. (-сниму́, снíмешь; снял, сняла́, сняло; сня́тый; снят, снята́, снято)

sundat, svléci

**спиртно́й** – прил. (-а́, ое) alkoholický

**среда́** – ж(-ы́, 4 средý; среды́, сред, среда́м/среда́м) středa

**срок** – м (-а/-у) lhůta, čas

**суббо́та** – ж (-ы) sobota

## Т

телефо́н – м (-а) telefon

## У

у́жин – м (-а) večeře

услу́га – ж (-и) služba

уста́лый – прил (-ая, -ое) vysílený, unavený

## Х

ходи́ть – несов. (хожу́, ходи́шь) chodit, jít; *По газóнам ходи́ть воспреща́ется – Vstup na trávník zakázán; ходи́ть на тренирóвки – chodit na trénink; ходи́ть на косты́лях – chodit o berlích*

## Ц

це́нтр – м (-а) centrum, střed

## Ч

ча́с – м (-у/-а́, б о ча́се/в часу́; -ы́, -о́в) hodina; *полторá часá – hodina a půl;*

*приёмные часы́ – návštěvní hodiny*

че́твёрг – м (-а́) čtvrtek

че́тверть – ж (-и; -и, -е́й) čtvrtina, čtvrt; *в че́тверть седьмо́го – čtvrt na sedm; без*

*че́тверти во́семь – tři čtvrtě na osm*

Че́шская Респу́блика Česká Republika

че́шский – прил (-ая, ое) český

чи́слиться – несов. (-люсь, -лишься) кем/чем být zapsán/veden v seznamu

число́ – с (-а́; чи́сла, -сел, -слам) číslo, datum, množství

### 8.4.1 Ру́ско-че́шские fráзы други́х слов, испо́льзуемых на куро́рте

|  |   |
|--|---|
| Ка́кое се́годня число́?                          | Kolikátého je dnes?                         |
| Проце́дура конча́ется че́рез два́дцать ми́нут.   | Procedura končí za dvacet minut.            |
| Ка́к вам по́мочь?                                | Jak Vám mohu pomoci?                        |
| В вы́ходные не́льзя посе́тить проце́дуры.        | O víkendu nejsou dostupné procedury.        |
| По вто́рникам бассе́йн откры́т для посе́тителей. | Každé úterý je bazén otevřen pro veřejnost. |



**Раз в неделю вам надо идти к врачу.** Jednou týdně musíte navštívit lékaře.

**Соблюдайте питьевой режим.** Dodržujte pitný režim.

**У вас есть росписание процедур?** Máte u sebe rozpis procedur?

## 9 Rusko-český slovník (Русско-чешский словарь)

### 9.1 Zdravotnické služby (Медицинские услуги)

#### A

**alergický** – příd. (á, é) аллергический; **alergická reakce** – аллергическая реакция

**alergie** – ž (-e) аллергія; **alergie na pyl** – аллергія на пыльцу

**alergik** – m (-a) аллérгик

**alzheimer** – m (-u) Альцгéймер; **Alzheimerova choroba** – болéзнь Альцгéймера

**ambulance** – ž (-e) амбулатóрия, скóрая пóмощь

**analgetikum** – s (-ka) анальгéтик

**anamnéza** – ž (-y) анáмнез

**anemie** – ž (-e) анемія

**anestetikum** – s (-ka) анестéтик

**anestezie** – ž (-e) анестезія

**angína** – ž (-y) ангіна

**antibiotikum** – s (-ka) антибиóтик

**antidepresivum** – s (-u) антидепрессáнт

**antikoncepce** – ž (-e) контрацéпция

**ARO** – s (anesteziologicko-resuscitační oddělení) s ОПИТ (отделéние реанимáции и интенсívной терапíи)

**artróza** – ž (-y) артрóз

**arytmie** – ž (-e) аритмія

**astma** – s (-atu) áстма; **astmatický záchvat** – пріступ áстмы

#### B

**bacil** – m (-a) бацілла

**bát se** – ned. (bojím se, bojíš se) бо́яться; **Nemáte se čeho bát.** - Вам нéчего бо́яться.

**bezbolestný** – příd. (-á, -é) безболéзненный

**bezvědomí** – s (-í) óбморок

**bolestivý** – příd. (-á, -é) болéзненный

**bolet** – ned. (3. j. bolí) болеть; **Bolí mě hlava.** – У меня боліт голова.

**břicho** – s (-a) живóт

## C

**cukrovka** – ž (-y) (сáхарный) диабéт

## D

**dalekozrakost** – ž (-i) дальнóзркость

**dezinfekce** – ž (-e) дезинфéкция

**diagnóza** – ž (-y) диáгноз; **určit diagnózu** – *постáвить диáгноз*

**dieta** – ž (-y) диéта

**dna** – ž (-y) подáгра

**dýchací** – příd. дыхáтельный; **dýchací cesty** – *дыхáтельные пути*

**dýchat** – ned. (-chám, -cháš) дышáть; **zhluboka dýchat** – *глубоко дышáть*

## E

**efekt** – m (-u) эффéкт; **nežádoucí účinky** – *нежелáтельные эффéкты*

**EKG** zkr. (elektrokardiograf) ЭКГ (электрoкардиóграф)

**ekzém** – m (-u) экзéма; **atopický ekzém** – *атопическая экзéма*

## G

**gynekolog** – m (-a) гинеко́лог

**gynekologický** – příd. (-á, -é) гинекологический

## H

**hlava** – ž (-y) голова; **působit závrat'** – *кружítть гóлову*

## I

**imunita** – ž (-y) иммунитéт

**imunní** – příd. иммúnный

**infarkt** – m (-u) инфáрт

**infekce** – ž (-e) инфéкция

**infekční** – příd. инфекциóнный; **infekční nemoci** – *инфекциóнные заболева́ния*

**injekce** – ž (-e) укол; **píchnout injekci** – *сдéлать укол*

## K

**kloub** – m (-u) сустáв; **kyčelní kloub** – *тазобéдренный сустáв*

**koleno** – s (-a/-e) колéно

**kontrola** – ž (-y) контрóль

**konzultace** – ž (-e) консульта́ция

**krátkozrakost** – ž (-i) близорúкость

**krev** – ž (-rve) кровь; **odběr krve** – *забóр крóви*; **dárce krve** – *дóнор крóви*

**krvácení** – s (-í) кровотечéние; **vnitřní krvácení** – *внутреннее кровотечéние*

**krvácet** - ned. (-cím, -cíš) кровоточить

## L

**léčba** – ž (-y) лечение

**léčebný** – příd. (-á, -é) лечебный

**léčit** – ned. (-čím, -číš) лечить

**léčit se** – ned. (-čím se, -číš se) лечиться

**ledvina** – ž (-y) почка

**lék** – s (-u) лекарство

**lékárna** – ž (-y) аптека

**lékař** – m (-e) врач; **kontrola u lékaře** – приём врача

**lékařský** – příd. (-á, -é) врачебный

**ležet** – ned. (-žím, -žíš) лежать

**loket** – m (-u) локоть

## M

**metabolický** – příd. (-á, -é) метаболический

**moč** – ž (-i) моча

**močový** – příd. (-á, -é) мочевой

## N

**nádor** - m (-u) опухоль

**nastydnout** dok. (-nu, -neš) простудить

**nemocnice** – ž (-e) больница; **jít do nemocnice** - лечь в больницу

**nemocný** – příd. (-á, -é) больной

**neplodnost** – ž (-i) бесплодие

**noha** (celá) – ž (-y) нога

**nos** – m (-u) нос

## O

**obklad** – m (-u) компресс

**obvaz** – m (-u) бинт

**očkování** – s (-í) прививка

**očkovat** – ned. (-kuju, -kuješ) прививать

**oko** – s (-a) глаз

**onemocnění** – s (-í) заболевание, болéзнь; **přechodit nemoc** – перенести болéзнь на ногах

**onkologický** – příd. (-á, -é) онкологический

## P

**pacient** – m (-a) пацієнт, больно́й

**péče** – ž (-e) ухóд

**plíce** – ž (-e) лёгкое; **zápal plic** – *воспалéние лёгких*

**pohyblivost** – ž (-i) подви́жность

**pokožka** – ž (-y) ко́жа

**prohlédnout** – dok. (-nu, -neš) посмотре́ть

**prohlídka** – ž (-y) осмóтр; **lékařská prohlídka** – *медици́нский осмóтр*

**prostata** – ž (-y) простáта

**pulz** – m (-u) пульс; **měřit pulz** - *щупать пульс*; **pravidelný/nepravidelný pulz** – *ро́вный/непра́вильный пульс*

## R

**rakovina** – ž (-y) рак

**rameno** – s (-a) плечó

**revmatismus** – m (-mu) ревматізм

**ruka** – ž (-y) рука́

## S

**sanatorium** – s (-ia) санато́рий

**sestra (zdravotní)** – ž (-y) медсестра́

## T

**teploměr** – m (-u) гра́дусник; **dát nemocnému teploměru** – *постави́ть больно́му гра́дусник*

**teplota** – ž (-y) температу́ра; **pokles teploty** – *падéние температу́ры*; **změřit teplotu** – *изме́рить температу́ру*

**tlak** – m (-u) давлéние

## U

**ultrazvuk** – m (-u) ультразвúк

**uzdravit se** – dok. (-vím se, -víš se) ви́здороветь

## V

**vyšetření** – s (-í) обслéдование

**vyšetřit** – dok. (-řím, -říš) обслéдовать

## Z

**záda** – s romn. (zad) спи́на

**zánět** – m (-u) воспáление; **zánět plic** – *воспáление сустáвов*

**zdraví** – s (-í) здорóвье; **zdravotní stav** – *состояние здорóвья*; **Na zdraví!** - *За здорóвье!*

**zdravý** – příd. (-á, -é) здорóвый

**zimnice** – ž (-e) лихорáдка

**zub** – m (-u) зуб; **přecitlivělost zubů** – *гиперестезия зубóв*; **bělení zubů** – *отбѣливание зубóв*

**Ž**

**žaludek** – m (-dku) желúдок; **žaludeční potíže** – *несварение желúдка*

### 9.1.1 Česko-ruské fráze zdravotnických služeb

**Položte se na lůžko.**

Лягте на койку, пожалуйста.

**Sestra vám dá injekci.**

Медсестра вам сделает укол.

**Není mi dobře.**

Мне плохо.

**Kde vás to bolí?**

Что у вас болит?

**Zhluboka se nadýchněte.**

Сделайте глубокий вдох.

**Musíte jít na lékařskou prohlídku.**

Вам нужно идти на медицинский осмотр.

**Předepíšu vám léky.**

Пропишу вам лекарство.

**Kolikrát denně to mám brát?**

Сколько раз в день мне нужно это принимать?

**Mám problémy se srdcem.**

У меня заболевание сердца.

### 9.2 Kosmetické a kadeřnické služby (Косметические и парикмахерские услуги)

**A**

**akné** – s (neskl.) акне

**aloe** – s (neskl.) алóэ

**B**

**balzám** – m (-u) бальзám

**barvivo** – ž (-a) краска; **barva na vlasy** – *краска для волóс*

**blondýna** – ž (-y) блондýнка; **odbarvit se na blond** - *покраситься в блондýнку*

**brunetka** – ž (-y) брjонётка

## Č

**černovlasý** – příd. (-á, -é) черноволосýй

## D

**depilace** – ž (-e) депилация

## F

**fén** – m (-u) фен

## G

**gel** – m (-u) гель; **sprchový gel** – *гель для душа*; **gel na vlasy** - *гель для волос*

## H

**hydratace** – ž (-e) гидратация

**hydratační** – příd. гидратационный

## K

**kadeřnictví** – s (-í) парикмахерская

**korektura** – ž (-y) корректура

**kosmetický** – příd. (-á, -é) косметический

**kosmetika** – ž (-y) косметика

**krém** – m (-u) крем; **denní/noční krém** – *дневной/ночной крем*

## L

**lak** – m (-u) лак; **lak na nehty** – *лак для ногтей*

## M

**make-up** – m (-u) макияж

**manikúra** – ž (-y) маникюр; **udělat manikúru** – *сделать маникюр*

**maska** – ž (-y) маска; **plet'ová maska** - *косметическая маска*

## N

**načesat** – dok. (-ešu, -ešeš) начесать

**namalovat** – dok. (-luju, -luješ) нарисовать; **namalovat rty** – *нарисовать губы*

**nehet** – m (-htu) ноготь; **pilníček na nehty** – *пилочка для ногтей*; **stříhat/pilovat si**

**nehty** – *стричь/подпиливать ногти*

## O

**obličej** – m (-e) лицо

**obočí** – s (-í) бровь; **namalovat si obočí** – *подвести брови*

## P

**pedikúra** – ž (-y) педикюр

**peeling** – m (-u) пѐлинг

**položit** – dok. (-žím, -žíš) наложѐть

**prst** – m (-u) пáлец

## R

**ret** – m (-u) губá

## Ř

**řasa** – ž (-y) реснѐца

## S

**sérum** – s (séra) сѐворотка

**stříhat** – ned. (-hám, -háš) стричь

**sušit** – ned. (-ším, -šíš) сушѐть

**světlovlasý (blond)** – příd. (-á, -é) белокурый

## Š

**šampon** – m (-u) шампúнь

## U

**učesat** – dok. (-ešu, -ešeš) причесáть

**ústa** – s pomn. (úst) рот

## V

**vlas** – m (-u) вóлос; *dlouhé/krátké/vlnité/rovné/obarvené/odbarvené vlasy* – длѐнные/  
корóткие/вьѐющиеся/прямые/красиенные/ обесцвѐченные вóлосы

**vyčistit** – dok. (-tím, -tíš) отчѐстить

## Z

**zdobit** – ned. (-bím, -bíš) красѐть; *barvit si vlasy* – красѐть вóлосы

### 9.2.1 Česko-ruské fráze kadeřnických a kosmetických služeb

**Co si budete přát?**

Что вы хотите сделать?

**Chtěla bych ostříhat na krátko.**

Я бы хотела сделать короткую стрижку.

**Za chvíli na vás přijde řada.**

Подождите немного, скоро ваша очередь.

**Umyjte mi vlasy, prosím.**

Вымойте мне голову, пожалуйста.

**Budete chtít trochu laku na vlasy?**

Вы хотите дать немного лака для



**Kolik budu platit za stříhání?  
Chtěla bych udělat manikúru a  
namazat ruce hydratačním krémem.**

волос?

Сколько надо платить за стрижку?

Я бы хотела сделать маникюр и  
намазать руки гидратационным  
кремом.

### 9.3 Wellness služby (Велнес услуги)

#### A

**Akupresura** – ž (-y) акупрессура

**akupunktura** – ž (-y) акупунктура

**aroma** – s (neskl.) аромат

**aromaterapie** – ž (-e) ароматерапия

**aromatický** – příd. (-á, -é) ароматический

#### B

**bahenní** – příd. грязевой; **bahenní lázeň** – *грязевая ванна*

**bahno** (léčivé) – s (-a) грязи

**bazén**- m (-u) бассейн

**běhat** – ned. (-hám, -háš) бегать

**blahodárný** – příd. (-á, -é) благотворный

**břečťan** – m (-u) плющ

#### C

**cvičení** – s (-í) тренировка

#### Č

**částečný** – příd. (-á, -é) частичный

**čokoláda** – ž (-y) шоколад

**čokoládový** – příd. (-á, -é) шоколадный

#### E

**elektroterapie** – ž (-e) электролечение

**extrakt** – m (-u) экстракт

#### F

**fitness** – m (neskl.) фитнес

**fyzioterapie** – ž (-e) физиотерапия

## **H**

**homeopatický** – příd. (-á, -é) гомеопатический

**horký** – příd. (-á, -é) горячий; **léčivá horká zřídla** - целёбные горячие источники

**hydromasáž** – ž (-e) гидромассаж

**hydroterapie** – ž (-e) гидротерапия

## **I**

**inhalace** – ž (-e) ингаляция

**interferenční** – příd. интерференционный; **interferenční**

**terapie** – интерференционная терапия

## **J**

**jeskyně** – ž (-ě) пещера; **solná jeskyně** – соляная пещера

**jóga** – ž (-y) йога

## **K**

**koupat se** ned. (-ru se, -reš se) купаться

**koupelna** – ž (-y) ванная

**krk** – m (-u) шея

**kryoterapie** – ž (-e) криотерапия

## **L**

**laser** – m (-u) лазер

**laserový** – příd. (-á, -é) лазерный; **laserový paprsek** - лазерный луч

**lázeň** – ž (-zně) ванна

**lymfatický** – příd. (-á, -é) лимфатический; **lymfatická drenáž** – лимфодренаж

## **M**

**masáž** – ž (-e) массаж

**med** – m (-u) мёд

**minerální** – příd. минеральный

**mýdlo** – s (-a) мыло

## **O**

**odpočinek** – m (-u) отдых; **ozdravný pobyt** – оздоровительный отдых

## **P**

**parafín** – m (-u) парафин

**péče** – ž (-e) уход

**perlový** – příd. (-á, -é) жемчужный; **perličková koupel** – жемчужная ванна

**plavat** – ned. (-vu, veš) плавать

**plavky (dámské)** – ž romn. (-vek) купальник

**plavky (pánské)** – ž romn. (-vek) пла́вки

**plyn** – m (-u) газ; **přírodní plyn** - *природный газ*

**plynový** – příd. (-á, -é) га́зовый

**podporovat** – ned. (-guju, guješ) спосо́бствовать

**podvodní** – příd. (-í, -í) подво́дный

**pohyb** – m (-u) движе́ние; **pohybový aparát** – *органы движения*

**pramen** – m (-e/-u) исто́чник; **léčivý/minerální pramen** – *лече́бный/минеральный источник*

**procedura** – ž (-y) проце́дура

**přírodní** – příd. приро́дный

## R

**rašelina** – ž (-y) торф

**regenerace** – ž (-e) регенера́ция

**relaxační** – příd. релаксацио́нный

**ručník** – m (-u) полотене́це

## S

**sauna** – ž (-y) са́уна

**solárium** – s (-ia) соля́рий

**sport** – m (-u) спорт; **sportovat** – *заниматься спортом*

**sprcha** – ž (-y) душ

**studený** – příd. (-á, -é) холо́дный

**suchý** – příd. (-á, -é) сухой

## T

**terapie** – ž (-e) тера́пия

## U

**uhličitý** – příd. (-á, -é) углеки́слый; **oxid uhličitý (CO<sub>2</sub>)** – *углекислый газ*

## V

**vibrosauna** – ž (-y) виброса́уна

**voda** – ž (-y) вода́

## Z

**zábal** – m (-u) компре́сс

**zlepšování** – s (-í) улучше́ние

## Ž

**župan** – m (-u) халат

### 9.3.1 Česko-ruské fráze wellness služeb

|   |   |
|---|---|
| <b>Do sauny je vstup bez plavek.</b>                                | В сауну надо ходить без купальника.   |
| <b>Hotelové ručníky se nesmí nosit k bazénu.</b>                    | Гостиничные банные полотенца нельзя носить к бассейну.                            |
| <b>Částečná klasická masáž zahrnuje masáž šíje a zad.</b>           | Частичный классический массаж включает в себе массаж шеи и спины.                 |
| <b>Během koupele bude hrát relaxační hudba.</b>                     | Во время ванны услышите релаксационную музыку.                                    |
| <b>Před ošetření rukou parafinem je třeba ruce vydezinfikovat.</b>  | В начале процедуры "Парафиновые ванночки для рук" вам надо применить дезинфекцию. |
| <b>Během procedury vdechujete příjemné aroma.</b>                   | Во время процедуры вдыхаете приятный аромат.                                      |
| <b>Pokud se Vám udělá nevolno, stiskněte toto tlačítko.</b>         | Когда вам будет плохо, нажмите эту кнопку.  |
| <b>Pro vstup do fitness centra je nutné použít hotelovou kartu.</b> | В фитнес-центр можно войти только при использовании карты гостиницы.              |
| <b>Masáž je účinná na uvolnění stresu a napětí.</b>                 | Масаж снимает напряжение и стресс.  |

### 9.4 Další slova, používaná v lázních (Другие слова, использованные на курорте)

#### A

**alkohol** – m (-u) алкоголь

**alkoholický** – příd.(-á, -é) спиртной

**ano** – část. да

**automobil** – m (-u) автомобиль

**azbuka** – ž (-y) азбука

## **B**

**balkon** – m (-u) балкón

**bankomat** – m (-u) банкомát; *vybrat peníze z bankomatu* – снyть дeньги в банкомáте

**bar** – m (-u) бар

**bavit se** – ned. (-vím se, -víš se) веселítься

**bezbariérový** – příd. (-á, -é) безбарьeрный; *bezbariérový přístup* – безбарьeрный дóступ

**budova** – ž (-y) здáние

**bufet** – m (-u) буфeт

## **C**

**centrum** – s (-a) центр

**certifikát** – m (-u) сертификát

## **Č**

**Česká Republika** – Чeшская Республика

**česky** – přísl. по-чeшски

**český** – příd. (-á, -é) чeшский

**číslo** – s (-a) нóмер

**čtvrt** – ž (-i/-ě) чeтвeрть; *čtvrt na sedm* - в чeтвeрть сeдьмóго; *tři čtvrtě na*

*osm* – бeз чeтвeрти вóсемь

**čtvrtek** – m (-tka) четвeрг

## **D**

**datum** – s (data) дáта

**délka (trvání)** – ž (-y) прoдoлжítельность

**den** – m (dne, dny/dni, dnů/dní) дeнь; *pracovní den* – рaбóчий дeнь

**druh** – m (-u) вид

## **H**

**hodina** – ž (-y) чac; *hodina a půl* – пoлтoрá чacá; *návštěvní hodiny* – приeмные чacы

**host** – m (-a, -ti/té, tů/tí) гoсть

**hotel** – m (-u) oтeль

## **CH**

**chodit** – ned. (-dím, -díš) хoдítь; *chodit na trénink* – хoдítь нa трeнирóвки; *chodit*

*o berličích* – хoдítь нa кoстылyх

## I

**individuální** – příd. индивидуальный

**internet** – m (-u) Интернет

## J

**jídlo** – s (-a) еда

**jíst** – ned. (-ím, -íš) есть

**jít** – ned. (jdu, jdeš) идти; **jít k doktoru** – идти к врачу; **jít na kosmetiku** – идти в салон (красоты); **jít na procházku** – идти гулять

## K

**kámen** – m (kamene/kamenu, 3 kameni/kamenu) камень; **ledvinové kameny** – камни в почках

**kulturní** – příd. культурный

**kurz** – m (-u) курс; **chodit do kurzu** – посещать курс

## L

**lázeňský** – příd. (-á, -é) курортный; **lázeňská sezóna** – курортный сезон

**lázeňský host** – курортник

**lázně** – ž romn. (-í) курорт; **v lázních** – на курорте

**lhůta** – ž (-y) срок

## M

**město** – s (-a) город

**mezinárodní** – příd. международный

**minuta** – ž (-y) минута; **za patnáct minut** – через пятнадцать минут

## N

**nacházet se** – ned. (-zím se, zíš se) находиться

**nápoj** – m (-e) напиток; **alkoholické nápoje** - спиртные напитки

**návštěva** – ž (-y) посещение

**neděle** – ž (-e) воскресенье

**noc** – ž (-i) ночь

**noviny** – ž romn. (novin) газета; **dnešní noviny** - сегодняшняя газета

## O

**oběd** – m (-a) обед

**oddělení** – s (-í) отдел

**odjezd** – m (-u) отъезд; **den před odjezdem** – за день до отъезда

**omezení** – s (-í) ограничение

## P

**park** – m (-u) парк

**pátek** – m (-tku) пятница

**personál** – m (-u) персонал

**pít** – ned. (piju/i, piješ) пить

**pitný** – příd. (-á, -é) питьевóй; **pitný režim** – питьевóй режі́м; **pitná**

**voda** – питьевáя водá

**pobyt** – m (-u) проживáние

**pokoj** – m (-e) нóмер; **dvoulůžkový pokoj** – двухмéстный нóмер; **objednat si pokoj**

**v hotelu** – заказáть нóмер в гостінице

**pomoc** – ž (-i) пóмоць

**помощ** – dok. (-můžu, -můžesh) помóчь

**pondělí** – s (-í) понедéльник

**postel** – ž (-e) кровáть

**používat** – ned. (-vám, -váš) пóльзоваться

**pracovna** – ž (-y) кабинет

**pro** – předl. для кого/чегó

**problém** – m (-u) проблéма

**program** – m (-u) прог rámma

**procházka** – ž (-y) прогúлка

**příjezd** – m (-u) приéзд

## R

**recepční** – ž (-í) администрátor

**restaurace** – ž (-e) ресторán

**rezervování** – s (-í) бронірование

**rozvrh** – m (-u) расписáние

## S

**sedět** – ned. (-dím, -díš) сидéть

**servírovat** – ned. i dok. (-ruju/i, ruješ) сервировáть

**skupina** – ž (-y) грúппа

**služba** – ž (-y) услúга

**snídaně** – ž (-ě) зáвтрак

**sobota** – ž (-y) суббóта

**středa** – ž (-y) средá

**sundat** – dok. (-dám, -dáš) снять

## T

**telefon** – m (-u) телефон

**týden** – m (-dne) неделя; *odložit na příští týden* – перенести на будущую неделю;

*jednou týdně* – раз в неделю

## Ú

**úterý** – s (-ý) вторник; *každé úterý* – по вторникам

## V

**večeře** – ž (-e) ужин

**víkend** – m (-u) выходные

**vybavení** – s (-í) обстановка

**vysílený** – příd. (-á, -é) усталый

## Z

**začínat** – ned. (-nám, -náš) начинать

(být) **zapsán** – числиться

**zarezervovat** – dok. (-vuju, -vuješ) бронировать

**zdroj** – m (-e) ресурс; *přírodní zdroje* – природные ресурсы

### 9.4.1 Česko-ruské fráze dalších slov, používaných v lázních

|  |  |
|--|--|
| <b>Kolikátého je dnes?</b>                         | Какое сегодня число?                         |
| <b>Procedura končí za dvacet minut.</b>            | Процедура кончается через двадцать минут.    |
| <b>Jak Vám mohu pomoci?</b>                        | Как вам помочь?                              |
| <b>O víkendu nejsou dostupné procedury.</b>        | В выходные нельзя посетить процедуры.        |
| <b>Jednou týdně musíte navštívit lékaře.</b>       | Раз в неделю вам надо идти к врачу.          |
| <b>Každé úterý je bazén otevřen pro veřejnost.</b> | По вторникам бассейн открыт для посетителей. |
| <b>Dodržujte pitný režim.</b>                      | Соблюдайте питьевой режим.                   |
| <b>Máte u sebe rozpis procedur?</b>                | У вас есть расписание процедур?              |



## **10 Popis nejčastěji využívaných procedur v ruském jazyce**

### **ПИТЬЕВОЕ ЛЕЧЕНИЕ МИНЕРАЛЬНЫМИ ВОДАМИ (MINERÁLNÍ PITNÁ KÚRA)**

Минеральные воды имеют влияние на желудочную секрецию, деятельность кишечника, почек и печени. Питьевой курс предполагает приём минеральной воды на голодный желудок. В городе Марианске-Лазне семь главных источников с различным составом воды.

### **МИНЕРАЛЬНЫЕ ВАННЫ (MINERÁLNÍ KOUPEL)**

Минеральные ванны используют минеральные воды и природный углекислый газ. Благодаря этой процедуре уменьшается частота сердечных сокращений.

### **СУХИЕ УГЛЕКИСЛЫЕ ВАННЫ (SUCHÁ PLYNOVÁ LÁZEŇ)**

Это процедура, для которой используют выходящий из земных недр природный газ. Во время процедуры пациент располагается на койке в герметичном пластиковом мешке, доходящем до подмышек.

### **ГАЗОВЫЕ ИНЪЕКЦИИ (PLYNOVÉ INJEKCE PŘÍRODNÍHO CO<sub>2</sub>)**

Газ вводится в виде инъекций подкожно в проблематических зонах.

### **ОСМОТР ВРАЧА (LÉKAŘSKÉ VYŠETŘENÍ)**

В отеле вам будет предложен еженедельный врачебный осмотр, чтобы вы получили оптимальный комплекс лечебно-оздоровительных процедур.

### **ЛЕЧЕБНАЯ ФИЗКУЛЬТУРА В БАССЕЙНЕ (LÉČEBNÝ TĚLOCVIK V BAZÉNU)**

Обычно бывает в группах. Процедура устремится на двигательный аппарат, особенно после ужина.

### **ИНТЕРФЕРЕНЦИОННАЯ ТЕРАПИЯ (INTERFERENČNÍ PROUDY)**

Пациент имеет на спине подушку с электродами различных размеров. Это массаж повреждённых тканей.

### **ЛЕЧЕБНОЕ ТОРФО-ГРЯЗЕВОЕ ОБЁРТЫВАНИЕ (SLATINNÝ ZÁBAL)**

В городе Марианске-Лазне употребляют тёплые торфяные грязи на спину, локти и колени.

### **ПАРАФИНОВЫЕ ВАННОЧКИ ДЛЯ РУК (PARAFÍNOVÉ OŠETŘENÍ RUKOU)**

В начале процедуры пациент должен использовать дезинфекцию для рук. Руки несколько раз погружаются в расплавленный тёплый косметический парафин, который потом засохнет и облупится.

### **СОЛЕВОЙ ГРОТ (SOLNÁ JESKYNĚ)**

Это комната, сделанная из большого количества соли. Пациент здесь лежит в кресле и отдыхает. Соль имеет антибактериальные влияния и прочищает дыхательную систему.

### **КРИОТЕРАПИЯ (KRYOTERAPIE)**

Это лечение с помощью холодного воздуха. Пациент находится в комнате с низкой температурой (приблизительно минус 160 градусов). Процедура длится 2 минуты.

## **11 Popis nejčastěji využívaných procedur v českém jazyce**

### **MINERÁLNÍ PITNÁ KÚRA (ПИТЬЕВОЕ ЛЕЧЕНИЕ МИНЕРАЛЬНЫМИ ВОДАМИ)**

Minerální vody mají příznivý vliv na činnost žaludku. Doporučuje se pít minerální vody na prázdný žaludek. V Mariánských Lázních vyvěrá sedm hlavních pramenů s různým složením vody.

### **MINERÁLNÍ KOUPEL (МИНЕРАЛЬНЫЕ ВАННЫ)**

Během minerální koupele je vana napuštěna minerální vodou, která je obohacena o přírodní plyn CO<sub>2</sub>. Tato procedura se doporučuje navštěvovat při srdečních problémech.

### **SUCHÁ PLYNOVÁ LÁZEŇ (СУХИЕ УГЛЕКИСЛЫЕ ВАННЫ)**

Při této proceduře pacient leží na zádech. Spodní část těla je zabalena do plastového vaku, který sestřička napustí přírodním plynem.

### **PLYNOVÉ INJEKCE PŘÍRODNÍHO CO<sub>2</sub> (ГАЗОВЫЕ ИНЪЕКЦИИ)**

Speciální injekce, napuštěné přírodním plynem, jsou vstříkovány do problematických partií, nejčastěji do zad.

### **LÉKAŘSKÉ VYŠETŘENÍ (ОСМОТР ВРАЧА)**

Základní lékařské vyšetření probíhá na začátku pobytu a po ukončení všech procedur. Jestliže pobyt trvá více než týden, podstupuje pacient lékařské vyšetření jednou za týden.

### **LÉČEBNÝ TĚLOCVIK V BAZÉNU (ЛЕЧЕБНАЯ ФИЗКУЛЬТУРА В БАССЕЙНЕ)**

Cvičení v bazéně obvykle probíhá ve skupinách a je zaměřeno na pohybové ústrojí, především po úrazech.

### **INTERFERENČNÍ PROUDY (ИНТЕРФЕРЕНЦИОННАЯ ТЕРАПИЯ)**

Při proceduře je na zádech pacienta umístěna podložka, kterou prochází elektrický proud. Elektroléčba je vhodná pro regeneraci poškozených tkání.

### **SLATINNÝ ZÁBAL (ЛЕЧЕБНОЕ ТОРФО-ГРЯЗЕВОЕ ОБЁРТЫВАНИЕ)**

Zábal tvoří ohřáté rašelinové léčivé bahno, které se přikládá na záda, lokty a kolena.

### **PARAFÍNOVÉ OŠETŘENÍ RUKOU (ПАРАФИНОВЫЕ ВАННОЧКИ ДЛЯ РУК)**

Před zahájením procedury je pacient povinen očistit si ruce dezinfekcí. Poté je několikrát namočí v rozpuštěném teplém parafínu, který následně ztuhne a po vychladnutí se sloupne.

### **SOLNÁ JESKYNĚ (СОЛЕВОЙ ГРОТ)**

Jeskyně je vytvořena z opravdové soli. Pacient zde odpočívá na lůžku a vdechuje částičky soli, které mají antibakteriální účinky a pročišťují dýchací cesty.

### **KRYOTERAPIE (КРИОТЕРАПИЯ)**

Kryoterapie je metoda léčení, při které se pacient odebere do místnosti s velmi nízkou teplotou (okolo mínus 160 stupňů celsia) na přibližně dvě minuty.

## **Závěr**

Cílem této práce bylo vytvořit lexikon lázeňských služeb na základě vypracované teorie. V kapitole cílový uživatel jsem si stanovila, komu bude slovník určen a jaké bude mít využití. Lexikon je tedy vhodný jak pro návštěvníka léčebných lázní, tak z opačné strany pro hotel, ale i pro studenty, například zdravotnické či hotelové školy. Následující kapitoly se týkaly lexikografie, dělení slovníků a poté jsem se zaměřila na překladové slovníky. Slovník, který jsem následně zpracovala, lze podle mého názoru zařadit právě mezi slovníky překladové. Je rozdělen na rusko-českou a česko-ruskou část, aby se v něm orientoval jak ruský, tak i český uživatel. Slovníková hesla jsem rozdělila na služby zdravotnické, kosmetické a kadeřnické a wellness pro lepší orientaci a zařadila mezi ně i slova, která nejsou typická pro lázeňství, ale jsou potřebná pro každodenní komunikaci v lázních. Slovník je svým rozsahem pro tuto práci dostačující, avšak je možné udělat jeho rozšíření např. v diplomové práci.

Při tvorbě slovníku jsem vycházela z materiálů, které jsem nashromáždila při pobytu léčebných lázních města Mariánské Lázně.

## Bibliografie

- BAUER, Jaroslav, Oldřich LEŠKA, Roman MRÁZEK a Josef VESELÝ. *Školní mluvnice ruského jazyka: pomocná kniha pro žáky škol II. cyklu*. 10. vyd. Praha: Státní pedagogické nakladatelství, 1981, n. p. ISBN 14-140-81
- ČÁRA, Vladimír, Milan BALCAR a Jarmila LADMANOVÁ. *Ruská mluvnice pro střední školy*. 3. vyd. Praha: Státní pedagogické nakladatelství, 1989, n. p. ISBN 80-04-24139-5
- ČEJKA, Mirek. *Česká lexikologie a lexikografie*. Brno: Masarykova univerzita. 1992 ISBN 80-210-0393-6
- ČERMÁK, František. Překladová lexikografie. In: ČERMÁK, František a Renata BLATNÁ (eds.). *Manuál lexikografie*. Jinočany: H&H, 1995 s. 230-247. ISBN 80-85787-23-7
- Léčebné lázně mariánské lázně a.s. *Lexikon léčebných procedur*
- LEŠKA, Oldřich a Josef VESELÝ. *Přehled ruského tvarosloví*. 2. vyd. Praha: Státní pedagogické nakladatelství, 1987, n. p. ISBN 14-573-87
- SOCHROVÁ, Marie. *Český jazyk a literatura: Český jazyk v kostce*. Havlíčkův Brod: Nakladatelství Fragment. 2007 ISBN 978-80-253-0468-6
- ŠEVČÍKOVÁ, Pavla. *Laický nářeční slovník z lexikografického hlediska*. Bakalářská práce. Brno: Masarykova univerzita, Filozofická fakulta, Ústav jazykovědy a balistiky. Vedoucí práce Marie Krčmová, 2009
- ŠVANDRLÍK, Richard a kol. *Mariánské Lázně: průvodce Olympia*. 2. vyd. Praha: Olympia, 1987
- Mariánské Lázně*, ©2016 Mariánské Lázně. [Marianskelazne.cz](http://www.marianskelazne.cz) [online]. [cit. 2016-04-28]. Dostupné z: <http://www.marianskelazne.cz/marianske-lazne/zakladni-informace-o-meste-marianske-lazne.html>
- Marianske-lazne*, ©2005–2015 Památky. [Marianske-lazne.info](http://marianske-lazne.info) [online]. [cit. 2016-04-28]. Dostupné z: <http://marianske-lazne.info/cz/pamatky/>
- Slovník*, ©2005–2015 Slovník. [Slovník-cz.eu](http://www.slovník-cz.eu) [online]. [cit. 2016-04-29]. Dostupné z: <http://www.slovník-cz.eu/>

## **Přílohy**

**Příloha A: Ceník léčebných procedur v RJ**

**Příloha B: Ceník léčebných procedur v ČJ**

**Příloha C: Nabídka kosmetických a ostatních produktů v RJ**

**Příloha D: Nabídka kosmetických a ostatních produktů v ČJ**

**Příloha E: Týdenní program v RJ**

**Příloha F: Týdenní program v ČJ**

## Пříloha A: Ceník léčebných procedur v RJ

MARIENBAD  
DANUBIUS HealthSpa



Marienbad  
KUR & SPA HOTELS  
DANUBIUS HOTELS GROUP

DANUBIUS  
HEALTH SPA RESORT

### GRANDHOTEL PACIFIK

\*\*\*\*

#### ЦЕННИК ЛЕЧЕБНЫХ ПРОЦЕДУР

##### ОРИГИНАЛЬНОЕ МАРИАНСКОЛАЗЕНСКОЕ КЛАССИЧЕСКОЕ ЛЕЧЕНИЕ

| ВРАЧЕБНЫЕ ОСМОТРЫ  | Kč    |
|--|-------|
| Осмотр врача в начале лечения  | 980   |
| Осмотр врача в конце лечения   | 980   |
| Осмотр врача   | 580   |
| Консультация врача   | 300   |
| Вступительный медицинский осмотр детей   | 500   |
| Заключительный врачебный осмотр детей  | 500   |
| Гомеопатическое первичное обследование*  | 500   |
| Гомеопатическое контрольное обследование*  | 200   |
| Гомеопатическое обследование для детей*  | 400   |
| <b>СПЕЦИАЛИЗИРОВАННЫЕ ОБСЛЕДОВАНИЯ</b>   |       |
| ЭКГ*   | 400   |
| Индивидуальная консультация по здоровому питанию*                                  | 300   |
| Спирометрия*   | 450   |
| <b>ЛЕЧЕБНЫЕ ПРОЦЕДУРЫ</b>  |       |
| <b>БАЛЬНЕОТЕРАПИЯ – ПРИРОДНЫЕ РЕСУРСЫ</b>  |       |
| Минеральная ванна с природным CO <sub>2</sub> (20'+10'+10')                        | 450   |
| Минеральная ванна с природным CO <sub>2</sub> для детей (20'+10'+10')*             | 290   |
| Минеральная ванна с природным CO <sub>2</sub> и добавками для детей (20'+10'+10')* | 360   |
| Сухие углекислые ванны (20'+10')   | 260   |
| Сухие углекислые ванны для детей (20'+10')*  | 220   |
| Газовые инъекции с природным CO <sub>2</sub>                                       | 230   |
| Лечебные торфо-грязевые аппликации – частичный (20'+10')*                          | 430   |
| <b>ЭЛЕКТРОТЕРАПИЯ</b>  |       |
| Лечение импульсными токами (5'+5')   | 200   |
| Интерференционная терапия (15'+5')   | 200   |
| Физиоактив (Phyaction) (15'+5')*   | 200   |
| Магнитотерапия (20'+10')*  | 300   |
| Короткие волны (15'+5')*   | 200   |
| Ультразвуковая терапия (5'+5')*  | 200   |
| Ультразвуковая терапия - лечение простатита (10'+5')                               | 230   |
| <b>ГИДРОТЕРАПИЯ &amp; ИНГАЛЯЦИИ &amp; ДРУГИЕ ЛЕЧЕБНЫЕ ПРОЦЕДУРЫ</b>                |       |
| Ингаляции (10'+5')   | 150   |
| Криотерапия локальная (2'-5')  | 200   |
| Геровитал *  | 5 950 |
| Лаватерм (локальные тепловые компрессы) (15'+5')                                   | 200   |
| Лимфовен - Массаж давлением (40'+5')*  | 380   |
| Мануальный лимфодренаж / Лимфодренаж ручной (35'+5) *                              | 450   |
| Кислородные ингаляции (60')  | 320   |
| Кислородные ингаляции с препаратом (60')   | 410   |
| Парафиновые ванночки для рук (15'+5')  | 230   |
| Тайцзи-цюань (60')   | 250   |
| Power Plate (20')  | 150   |
| Песочно-солнечная терапия (20'+10')  | 160   |
| Фитнес-программа Пилатеса (25'+5')   | 250   |
| Увч-терапия/Солюкс (10'+5')  | 200   |
| Акупунктура *  | 550   |
| Акупунктура ушной раковины *   | 360   |



Danubius Health Spa Resort GRANDHOTEL PACIFIK, Mírové náměstí 84, 353 48 Mariánské Lázně,  
Tel.: +420 / 354 651 111, Fax: +420 / 354 651 200, E-mail: pacifik@badmarienbad.cz

www.marienbad.cz



## Příloha B: Ceník léčebných procedur v ČJ



DANUBIUS  
HEALTH SPA RESORT

### GRANDHOTEL PACIFIK

\*\*\*\*

#### CENÍK LÉČEBNÝCH PROCEDUR

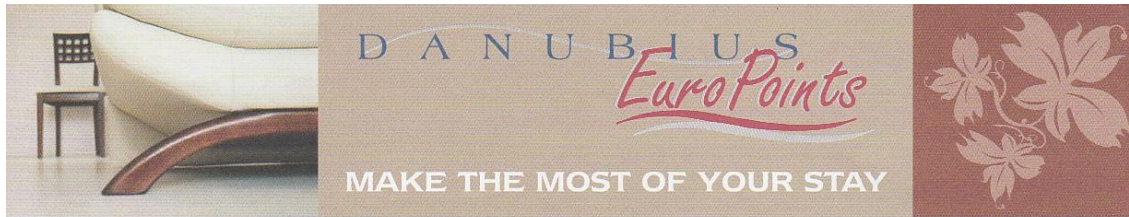
##### ORIGINÁLNÍ MARIÁNSKOLÁZEŇSKÁ LÉČBA Z MÍSTNÍCH PŘÍRODNÍCH LÉČIVÝCH ZDROJŮ

| LÉKÁRSKÉ VYŠETŘENÍ  | KČ    |
|---|-------|
| Vstupní lékařské vyšetření  | 980   |
| Závěrečné vyšetření   | 980   |
| Lékařské vyšetření  | 580   |
| Lékařská konzultace   | 300   |
| Vstupní lékařské vyšetření dětské   | 500   |
| Výstupní lékařské vyšetření dětské  | 500   |
| Homeopatické vyšetření - vstupní  | 500   |
| Homeopatické vyšetření kontrolní  | 200   |
| Homeopatické vyšetření pro děti   | 400   |
| <b>SPECIÁLNÍ LÉKÁRSKÉ VYŠETŘENÍ</b>   |       |
| Spirometrie*  | 450   |
| EKG*  | 400   |
| Poradenství zdravé výživy – individuální*                                       | 300   |
| <b>LÉČEBNÉ PROCEDURY</b>  |       |
| <b>BALNEOTERAPIE – PŘÍRODNÍ ZDROJE</b>  |       |
| Minerální koupel s přírodním CO <sub>2</sub> (20'+10'+10')                      | 450   |
| Minerální koupel s přírodním CO <sub>2</sub> pro děti (20'+10'+10')*            | 290   |
| Minerální koupel s přírodním CO <sub>2</sub> a přísadou pro děti (20'+10'+10')* | 360   |
| Suchá plynová lázeň CO <sub>2</sub> (20'+10')                                   | 260   |
| Suchá plynová lázeň CO <sub>2</sub> pro děti (20'+10')*                         | 220   |
| Plynová injekce s přírodním CO <sub>2</sub>                                     | 230   |
| Slatinný zábal - částečný (20'+10')*  | 430   |
| <b>ELEKTROTHERAPIE</b>  |       |
| Diadynamic (5'+5')  | 200   |
| Interference (15'+5')   | 200   |
| Phyaction (15'+5')*   | 200   |
| Pulzní magnetoterapie (20'+10')*  | 300   |
| Krátkovlnná diatermie (15'+5') *  | 200   |
| Ultrazvuková terapie (5'+5')*   | 200   |
| Ultrazvuková terapie - léčba prostaty (10'+5')                                  | 230   |
| <b>HYDROTHERAPIE &amp; INHALACE &amp; OSTATNÍ LÉČEBNÉ PROCEDURY</b>             |       |
| Inhalace (10'+5')   | 150   |
| Kryoterapie lokální (2'-5')   | 200   |
| Gerovital *   | 5 950 |
| Lavatherm, duotherm (15'+5')  | 200   |
| Lymfoven - tlaková masáž (40'+5')*  | 380   |
| Manuální lymfodrenáž (35'+5')*  | 450   |
| Oxygenoterapie (60')  | 320   |
| Oxygenoterapie s antioxidačním preparátem (60')                                 | 410   |
| Parafínové ošetření rukou (15'+5')  | 230   |
| Thai chi (60')  | 250   |
| U.V. Solux/infračervená terapie (10'+5')  | 200   |
| Akupunktura*  | 550   |
| Akupunktura ušní*   | 360   |
| Pilates (25'+5')  | 250   |
| Písečná sluneční terapie (20+10')   | 160   |
| Power Plate (20')   | 150   |

Danubius Health Spa Resort GRANDHOTEL PACIFIK, Mírové náměstí 84, 353 48 Mariánské Lázně,  
Tel.: +420 / 354 651 111, Fax: +420 / 354 651 200, E-mail: pacifik@badmarienbad.cz

[www.marienbad.cz](http://www.marienbad.cz)

## Пříloha C: Nabídka kosmetických a ostatních produktů v RJ



**DANUBIUS**  
*EuroPoints*

MAKE THE MOST OF YOUR STAY

**АКТУАЛЬНОЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ ДЛЯ DANUBIUS EUROPOINTS**

Danubius Health Spa Resort Nové Lázně\*\*\*\*\*  
Danubius Health Spa Resort Centrální Lázně\*\*\*\*\*  
Danubius Health Spa Resort Hvězda\*\*\*\*  
Danubius Health Spa Resort Grandhotel Pacifik\*\*\*\*  
Danubius Health Spa Resort Butterfly\*\*\*\*  
Spa Hotel Vltava\*\*\*\*

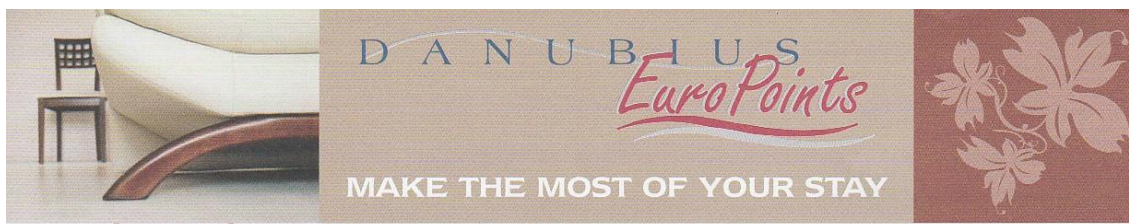
| <b>КОСМЕТИКА</b>   | <i>EuroPoints</i> |
|--|-------------------|
| Peola vital 75 - дневной крем                              | 340               |
| Peola vital 75 - ночной крем                               | 340               |
| Peola vital 75 - дневной и ночной крем 10 ml               | 130               |
| Peola vital FB - крем для глаз                             | 440               |
| Peola vital set - набор кремов (дневной, ночной, для глаз) | 990               |
| Peola lotion - молочко для тела                            | 260               |
| Peola vital hair - шампунь для волос                       | 310               |
| Peola energy - гель для душа                               | 180               |
| Pure mineral bath - минеральная добавка для ванн           | 260               |
| Peola vital bath - ванна с грязевым экстрактом             | 230               |
| Spa bath set - набор для ванны                             | 420               |
| Peola soap - мыло  | 130               |
| Peola soap - пилинговое мыло                               | 130               |
| Pure kaolin - маска для лица                               | 390               |
| Pure hydrating mineral mask - увлажняющая маска для лица   | 310               |
| Pure cellular - средство на основе мицеллярной технологии  | 340               |

| <b>ДРУГИЕ ТОВАРЫ</b>                     | <i>EuroPoints</i> |
|--|-------------------|
| Книга „Danubius Healthy Spine Guide“     | 100               |
| Поваренная книга Danubius Hotels         | 600               |
| Карта Марианских лазней для детей        | 50                |
| Стаканчик La Fontaine - белый            | 360               |
| Стаканчик La Fontaine - голубой          | 520               |
| Стаканчик La Fontaine - серебряный       | 620               |
| Стаканчик La Fontaine - коричневый       | 620               |
| Стаканчик La Fontaine - белый и золотой  | 620               |
| Стаканчик La Fontaine - Pegaеа - голубой | 1510              |
| Стаканчик La Fontaine - Pegaеа - розовый | 1510              |
| Банное полотенце                         | 310               |
| Полотенце                                | 210               |
| Халат                                    | 1200              |

[www.danubiuseuropoints.com](http://www.danubiuseuropoints.com)

## Příloha D: Nabídka kosmetických a ostatních produktů v ČJ



**DANUBIUS EuroPoints**  
MAKE THE MOST OF YOUR STAY

**AKTUÁLNÍ NABÍDKY NA VYUŽITÍ DANUBIUS EUROPOINTS**

Danubius Health Spa Resort Nové Lázně\*\*\*\*\*  
Danubius Health Spa Resort Centrální Lázně\*\*\*\*  
Danubius Health Spa Resort Hvězda\*\*\*\*  
Danubius Health Spa Resort Grandhotel Pacifik\*\*\*\*  
Danubius Health Spa Resort Butterfly\*\*\*\*  
Spa Hotel Vltava\*\*\*\*

| <b>KOSMETICKÉ PRODUKTY</b>                             | <i>EuroPoints</i> |
|--|-------------------|
| Peola vital 75 - denní krém                            | 340               |
| Peola vital 75 - noční krém                            | 340               |
| Peola vital 75 - denní a noční krém 10 ml              | 130               |
| Peola vital FB - oční krém                             | 440               |
| Peola vital set - set denního, nočního a očního krému  | 990               |
| Peola lotion - tělové mléko                            | 260               |
| Peola vital hair - šampón na vlasy                     | 310               |
| Peola energy - sprchový gel                            | 180               |
| Pure mineral bath - minerální koupel                   | 260               |
| Peola vital bath - koupel s výtažkem z rašeliny        | 230               |
| Spa bath set - koupelový set                           | 420               |
| Peola soap - mýdlo                                     | 130               |
| Peola soap - peeling - mýdlo                           | 130               |
| Pure kaolin - pleťová maska                            | 390               |
| Pure hydrating mineral mask - pleťová hydratační maska | 310               |
| Pure cellular - micerální voda                         | 340               |

| <b>OSTATNÍ PRODUKTY</b>               | <i>EuroPoints</i> |
|---------------------------------------|-------------------|
| Kniha „Danubius Healthy Spine Guide“  | 100               |
| Kuchařka Danubius Hotels              | 600               |
| Mapa Mariánských Lázní pro děti       | 50                |
| Pohárek La Fontaine - bílý            | 360               |
| Pohárek La Fontaine - modrý           | 520               |
| Pohárek La Fontaine - stříbrný        | 620               |
| Pohárek La Fontaine - hnědý           | 620               |
| Pohárek La Fontaine - bílo - zlatý    | 620               |
| Pohárek La Fontaine - Pegaea - modrý  | 1510              |
| Pohárek La Fontaine - Pegaea - růžový | 1510              |
| Osuška froté s logem                  | 310               |
| Ručník froté s logem                  | 210               |
| Župan velur s logem                   | 1200              |

[www.danubiuseuropoints.com](http://www.danubiuseuropoints.com)

# Пříloha E: Týdenní program v RJ

## TÝDENNÍ PROGRAM / WOCHEANANGEBOT / WEEKLY PROGRAM / ПРОГРАММА НА НЕДЕЛЮ

|                        | ПЯТНИЦА<br>06.02.2015   | СУББОТА<br>07.02.2015  | ВОСКРЕСЕНЬЕ<br>08.02.2015                      | ПОНЕДЕЛЬНИК<br>09.02.2015   | ВТОРНИК<br>10.02.2015   | СРЕДА<br>11.02.2015  | ЧЕТВЕРГ<br>12.02.2015                                     |
|------------------------|---|--|--|---|---|--|---|
|                        | Соляная пещера для детей **<br>Звезда - 31 106                                  | Соляная пещера для детей **<br>Звезда - 31 106                 | Соляная пещера для детей **<br>Звезда - 31 106 | Соляная пещера для детей **<br>Звезда - 31 106                    | Соляная пещера для детей **<br>Звезда - 31 106  | Соляная пещера для детей **<br>Звезда - 31 106                                       | Соляная пещера для детей **<br>Звезда - 31 106            |
| 13.00                  | Nordic Walking**<br>от Новых Лазней - 44 200                                    |  |  | Nordic Walking**<br>от Новых Лазней - 44 200                      |   | Nordic Walking**<br>от Новых Лазней - 44 200   | Nordic Walking**<br>от Новых Лазней - 44 200              |
| 14.00                  | 15.00 Лекция о лечении в Мар.Лазнях (нем.)<br>Баттерфляй                        |  |  | 16.00 ч. Гимнастика с мячом Фитбол*<br>Центральные Лазни (35 151) | 16.00 Пилатес*,<br>Пацифик (51 111)   | 16.00 ч. Гимнастика с мячом Фитбол*<br>Центральные Лазни (35 151)                    |   |
| 14.30<br>после полудня | 16.30 Йога*<br>Центральные Лазни (35 111)<br>19.30Симфонич.концерт,<br>Казино** |  |  | 14.30 Обзорная экскурсия по городу от Новых Лазней<br>Бесплатно   | 15.00 Nordic Walking*<br>от Новых Лазней - 44 200   | 15.00-17.00 Музыка, танец и кафе<br>Пацифик, Лобби бар                               | 15.00 Лекция о лечении в Мар.Лазнях (нем.)<br>Новые Лазни |
| 19.30                  | Танцевальная музыка, Кафе Империял<br>Вокальный дуэт с баяном, Влтава           | Танцевальная музыка, Центральные Лазни<br>Вечер магии, Пацифик | Танцы, Пацифик<br>Джазовая музыка, Новые Лазни | Танцевальная музыка, Кафе Империял<br>Музыка -танцы, Пацифик      | Романтический роуль<br>Центральные Лазни<br>Старопражские песники, Пацифик<br>Танцы, Влтава<br>Гленн Миллер, Казино** | 15.00 Лекция о лечении в Мар.Лазнях (рус.)<br>Баттерфляй<br>+ Пацифик (рус)- 14.30 ! | Танцы, Пацифик<br>Концерт,<br>Православный храм**         |
| 20.00                  | Танцевальная музыка, Баттерфляй<br>Джаз, Новые Лазни                            | Вечер магии, Кафе Империял                                     | Вечер магии, Кафе Империял                     | Фортепяно, Баттерфляй<br>Ал.Фроглов,Новые Лазни                   | Музыка к послушению, Кафе Империял<br>Музыка, Новые Лазни   | Рояль-виолончель, Баттерфляй   | Джаз,<br>Кафе Империял                                    |
| ЭКСПУРСИИ              | Монастырь<br>Кладрубы** 14.00<br>Вайден ** 13.00                                | Замок Локет** 13.00<br>Нюрберг** 7.30<br>Ингольштадт** 7.30    | ПРАГА **<br>07.30                              | Марианские Лазни<br>14.30   | ХОДОВАР ** 15.00<br>ПЛЗЕН ** 13.00<br>Вайден ** 13.00   | КАРЛОВЫ ВАРЫ **<br>13.00   | ХОДОВАР ** 15.00<br>ФР. ЛАЗНЕ И ХЕБ **<br>14.00           |

\* Участие на все мероприятия возможно только по предварительному заказу. Заинтересовали вас наши предложения, пожалуйста контактируйте рецепцию вашего отеля или звоните на указанные телефонные номера.

\*\* Эти предложения мы для вас можем заказать за отдельную оплату. Благодарим за понимание!

# Příloha E: Týdenní program v ČJ

## TÝDENNÍ PROGRAM / WOCHEANANGEBOT / WEEKLY PROGRAM / ПРОГРАММА НА НЕДЕЛЮ

|           | PÁTEK<br>30.01.2015  | SOBOTA<br>31.01.2015   | NEDĚLE<br>01.02.2015   | PONDĚLÍ<br>02.02.2015  | ÚTERÝ<br>03.02.2015   | STŘEDA<br>04.02.2015  | ČTVRTEK<br>05.02.2015  |
|-----------|--|--|--|--|---|---|--|
|           |  |  |  |  |   | 13.30 Cvičení svalstva<br>dne pánevního<br>Pacifik - 51 111 | 11.00 Aqua aerobic*<br>Pacifik-51111   |
| 11.00     | Solná jeskyně pro děti**<br>Hvězda - 31 106                                      | Solná jeskyně pro děti**<br>Hvězda - 31 106                  | Solná jeskyně pro děti**<br>Hvězda - 31 106                          | Solná jeskyně pro děti**<br>Hvězda - 31 106                          | Solná jeskyně pro děti**<br>Hvězda - 31 106   | Solná jeskyně pro děti**<br>Hvězda - 31 106                 | Solná jeskyně pro děti**<br>Hvězda - 31 106                                  |
| 13.00     | Nordic Walking**<br>od Nové Lázně - 44 200                                       |  | Nordic Walking**<br>od Nové Lázně - 44 200                           | Nordic Walking**<br>od Nové Lázně - 44 200                           | Nordic Walking**<br>od Nové Lázně - 44 200  | Nordic Walking**<br>od Nové Lázně - 44 200                  | Nordic Walking**<br>od Nové Lázně - 44 200                                   |
| 14.00     |  |  |  |  | 16.00 Pilates*<br>Pacifik (51 111)  | 16.00 – Fitness CL<br>Cvičení s míči Fitball*<br>Tel. 35151 |  |
| odpoledne | 16.30 Jóga*<br>Centrální Lázně (35 111)<br>19.30 Symfonický<br>koncert, Casino** |  | 16.00 – Fitness CL<br>Cvičení s míči Fitball*<br>Tel. 35151          | 15.00 Nordic Walking*<br>od Nové Lázně<br>44 200                     |   | 15.00-17.00 Hudba<br>k poslechu a tanci<br>Pacifik, Lobby   |  |
| 19.30     | Večer písní a árií,<br>Vilava<br>Eintet Černý,<br>Café Imperial                  | Taneční sobotní večer,<br>„Eintet Černý“,<br>Centrální Lázně | Hudba k poslechu<br>a tanci, Pacifik<br>Jana-Milčo,<br>Café Imperial | Hudba k poslechu<br>a tanci, Pacifik<br>Jana-Milčo,<br>Café Imperial | Romantický klavír,<br>Centrální Lázně<br>Večer s kytarou, Pacifik<br>20.00 Koncert,<br>Ruský kostel** | Koncert, Muzeum**   | Taneční večer,<br>Pacifik<br>Jazz Trio, Centrální Lázně<br>Operety, Casino** |
| 20.00     | Taneční večer, Butterfly<br>AS Band-jazz,<br>Nové Lázně                          | „Trio Placere“,<br>Café Imperial                             | Klavírní večer, Butterfly<br>ALFRIC lov, Nové Lázně                  | Klavírní večer, Butterfly<br>ALFRIC lov, Nové Lázně                  | Eintet Carlos,<br>Café Imperial<br>Live music, Nové Lázně   | RP Duo, Butterfly   | Mini Band, Café Imperial   |
| Výlet     | Hrad Loket s<br>občerstvením**<br>13.00<br>Weiden**<br>13.00                     | Karlovy Vary**<br>13.00                                      | Praha**<br>07.30   | Mariánské Lázně**<br>14.00   | Františkovy Lázně a<br>Cheb**<br>13.00<br>Weiden**<br>13.00   | Výlet Pízeň**<br>13.00                                      | Kláster Teplá<br>Chodovar**<br>14.00   |

\* Účast na aktivitách je možná pouze na základě rezervace. V případě zájmu, prosím kontaktujte recepci Vašeho hotelu nebo volejte přímo na výše uvedená telefonní čísla.

\*\* Tyto aktivity Vám můžeme zajistit na základě rezervace a za poplatek, jehož výši Vám sdělí hotelová recepce. Děkujeme za pochopení!